

輔仁大學 110 年度高教深耕計畫

自主學習課程計畫

成果報告書

110 學年度第 1 學期

口譯入門

授課教師：黃孟蘭老師

系所單位：法文系

中華民國 111 年 1 月

目錄

課程指導成果說明.....	1
課程指導紀錄表.....	5
學生自組學習計劃書.....	15
學生自助學習成果報告.....	26
學習反饋彙整.....	85
口譯學習成果發表會專家評語.....	96
111.01.18 期末成發照片.....	103

課程指導成果說明

一、課程實際規劃與說明

1. 該自主學習課程旨在增進學生口譯專業能力與培養學生的職場素養，透過分組分工合作，共同完成兩則新聞播報的配音，一則以中文，一則以法文。此自主學習內容取代期末考。
2. 全班 23 位修課同學分為六組，每組 4 個人，僅有一組 3 個人。另有一位法國教育部派來的法籍實習生協助同學解決法文新聞音檔內容的理解。
3. 授課老師首先與每組討論新聞主題的選定，再定期與每組討論翻譯(法漢互譯)策略及口譯配音之技巧及最後成果的呈現，並與協同教學的法籍同仁分工，協助學生修改中文與法文譯文。
4. 邀請 106 學年度執行此新聞配音計畫的畢業學姊，分享整個配音流程之經驗，內容如下：

口譯課影片配音分享

流程表



階段一：主題選定、工作分配

- 主題選定
重點：(1)短篇新聞 (2)有不同角色
- 工作分配
重點：(1)中文新聞逐字稿 (2)法文新聞逐字稿
(3)中文新聞翻譯稿 (4)法文新聞翻譯稿
(5)紀錄者—檔案編輯歷史紀錄
—善用 Word 追蹤修訂功能
(6)溝通者—負責與課堂助教聯繫的主要窗口

階段二：新聞逐字稿、新聞逐字稿批改、文稿翻譯、文稿翻譯批改、編譯

”每次修改與討論必留紀錄”

- 新聞逐字稿&批改
重點：(1) 有遺漏的句子先找組員幫忙
(2) 利用下課時間主動找法籍助教協助
- 文稿翻譯&批改
重點：(1) 組員討論 (2) 搭配影片中角色的說話風格
(3) 中譯法找藍凱琳老師幫忙
(4) 法譯中找黃孟蘭老師幫忙
- 編譯
重點：(1) 語句改寫、刪除多餘資訊、詳細補充說明
(2) 注意影片中角色的說話秒數

階段三：配音練習 個人&小組、配音稿微調、配音+影片對照

”每次練習必錄音”

- 配音練習 個人&小組
重點：(1) 找出各角色說話秒數起始點，並和組員確認
(2) 個人：語速、口吻與表情、稿子唸熟
(3) 小組：默契、調整聲音與表達的呈現方式
- 配音稿微調
重點：(1) 主動向組員和老師反應一直無法唸順的部分，以便修改稿子。
- 配音+影片對照
重點：(1) 互相提醒每句話開始與結束的時間

階段四：進錄音室、紀錄彙整、成果發表

- 進錄音室

重點：(1) 一次到位，中間不暫停

(2) 組員互相提醒前次錄音待改善的部分

- 紀錄彙整

重點：(1) 蒐集各階段的修正、練習、討論紀錄

(2) 裝訂成冊+封面

- 成果發表

重點：(1) 欣賞其他組別的作品

5. 此自主學習計畫之成果發表於 111 年 1 月 18 日舉行，邀請兩位口筆譯專業譯者及兩位系上法籍同仁擔任評審的工作。評分標準：內容占 20%、發音 40%、創意 10%、流暢度 30%。講評內容彙整詳如附件。
6. 最後選出表現最佳的前三名，頒予獎品及獎狀。

二、 具體教學成果與評估

此次中法文新聞配音的自主學習計劃對大四學生而言，是一項極大的挑戰，從工作內容分配至配音的完成，耗時又耗力。然而，絕大多數同學在學習心得中表示，過程雖然辛苦，但很有成就感，最主要的收穫如下：(1)增進法文表達的流暢度 (2)引發對配音工作的興趣 (3)提昇複雜問題解決的能力 (4)意識到團隊合作的重要性 (5)熟悉影片剪接的技巧 (6)新聞配音是難得的體驗。

在學生成果講評方面，有別於往年執行的自主學習計劃，此次自主學習首度在每組成果觀摩之後，由兩位評審講評，學生於學習心得中表示，講評內容對他們收穫良多。

除了各組講評之外，發表會的最後由兩位評審進行總評，除了再度肯定同學的優秀表現之外，也提出許多具體的建議。

三、 課程遇到問題與困難

感謝教發中心詩涵的熱心協助，指導老師在執行過程中偶爾有疑惑都能順利得到解決，因此該課程沒有遇到太大的問題。唯一的困難在於協調學生可前往外教資源中心錄音室錄製配音的時間，不過在外教中心的協助下，各組同學皆順利完成配音。

此外，沒能找到業師指導配音技巧是本自主學習課程最大的遺憾。未來若能繼續執行同類型計劃，將盡力尋求合適的業師協助。

四、 優秀自主學習組別推薦與原因

此次學習成果發表，選出表現最佳的前三名。推薦的理由主要如下：(1)原音重現的忠實度高 (2)中法文發音流暢度佳 (3)有創意 (4)整體呈現效果佳。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 10 月 05 日 (二)	受指導組別	1~6 組
地點	LA204 教室	受指導次數	第__1__次
受指導對象	鄭淇文、胡域芳草、姚啟潔、何英綺、陳竑菖、黃鈺婷、徐梓皓、黃心薇、許乃心、林凌亘、葉益誠、蔡雨汝、何婷婷、何艾倫、楊菀羽、王崇宇、楊采妮、葉維婷、林紀妘、陳怡萱、李佳靜、張雅婷、李品萱		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>1.選主題的考量方向有哪些？</p> <p>2.準備法文影片的逐字稿遇到困難，要如何解決？</p>		
具體建議與解決方案	<p>1.每組主題暫定如下：</p> <p>1. 2015 年電影版《小王子》，中文報導另找一個取代</p> <p>2. 法國參議員訪台，擬再尋找另一主題</p> <p>3. 健康通行證</p> <p>4. 巴黎 2024 年奧運的新項目：街舞</p> <p>5. 金球獎及金馬獎</p> <p>6. 自然飼料，法文報導另找一個取代</p> <p>2.法文影片逐字稿可以請求法籍同學、法籍助教或老師的協助</p>		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 10 月 19 日 (二)	受指導組別	第 2 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__2__次
受指導對象	陳竑菖、黃鈺婷、徐梓皓、黃心薇		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>第二組原主題為：法國參議員訪台 但法文跟中文報導內容非同一個領域。</p>		
具體建議與解決方案	<p>1. 建議另尋選同一個領域之中、法文報導。 2. 新的主題為：機器人及 AI 延緩長者失智。 兩位指導老師皆同意同學新的主題。</p>		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 10 月 26 日 (二)	受指導組別	第 6 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__2__次
受指導對象	陳怡萱、李佳靜、張雅婷、李品萱		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	第六組主題為：自然飼料，中文新聞的選材沒有問題，但法文新聞內容與中文新聞領域只有部份相關		
具體建議與解決方案	建議另尋合適之法文題材 新的法文影片比較合適，兩位指導老師皆同意同學選擇的新題材。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 11 月 04 日 (四)	受指導組別	第 1 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__2__次
受指導對象	鄭淇文、胡域芳草、姚啟潔、何英綺		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>題目為：電影版小王子 (2015)</p> <p>1.中文影片內容與主題相關的部份過少，需要換影片</p> <p>2.中譯法和法譯中譯文仍待修正。</p>		
具體建議與解決方案	<p>1.新的影片內容符合主題，兩位指導老師皆認可。</p> <p>2.中譯法由法籍指導老師協助修訂，法譯中由本國籍授課老師協助修訂。</p>		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 11 月 09 日 (四)	受指導組別	第 2 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__3__次
受指導對象	陳竑菖、黃鈺婷、徐梓皓、黃心薇		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>主題為：機器人及 AI 延緩長者失智</p> <p>1. 法文影片有些地方說得太快，聽不太懂</p> <p>2. 中譯法和法譯中譯文仍待修正。</p>		
具體建議與解決方案	<p>1. 請系上法籍助教協助，解決上述聽力的問題。</p> <p>2. 中譯法由法籍指導老師協助修訂，法譯中由本國籍授課老師協助修訂。</p>		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 11 月 11 日 (二)	受指導組別	第 3 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__2__次
受指導對象	許乃心、林凌亘、葉益誠、蔡雨汝		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>主題為：健康通行證</p> <ol style="list-style-type: none"> 目前逐字稿跟翻譯的初稿已經完成，但是還需要確認準確性及句子通不通順。 句子長度與影片畫面配合度尚須調整。 中譯法和法譯中譯文仍待修正。 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 內容準確性及句子通順的問題可找法籍助教協助。 句子長度與影片畫面配合度可請法籍指導老師幫忙。 中譯法由法籍指導老師協助修訂，法譯中由本國籍授課老師協助修訂。 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 11 月 16 日 (四)	受指導組別	第 4 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__2__次
受指導對象	何婷婷、何艾倫、楊菟羽		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>主題為：巴黎 2024 年奧運街舞</p> <p>1. 中譯法和法譯中譯文仍待修正。</p> <p>2. 法文譯文句子過長</p>		
具體建議與解決方案	<p>1. 中譯法由法籍指導老師協助修訂，法譯中由本國籍授課老師協助修訂。</p> <p>2. 法籍老師已協助修改句子長度，建議試錄看看長度與畫面是否配合，若不行再調整。</p>		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 11 月 18 日 (二)	受指導組別	第 5 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__2__次
受指導對象	王崇宇、楊采妮、葉維婷、林紀妘		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>主題為：金球獎及金馬獎</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 針對金馬獎翻譯有疑慮：金馬獎原本指的是「金門與馬祖獎」，簡稱「金馬獎」；但近幾年英文翻譯都譯成「金色的馬的獎」，法文要跟英文翻譯一樣，還是應該回到原本的翻譯？ 2. 「華山論劍」的翻譯問題：不知道應該找法語意義對等的成語還是把意思表達出來即可？ 3. 中譯法和法譯中譯文仍待修正。 		
具體建議與解決方案	<ol style="list-style-type: none"> 1. 建議金馬獎的法文名稱依照英文名稱翻譯 2. 「華山論劍」的翻譯把意思表達出來即可 3. 中譯法由法籍指導老師協助修訂，法譯中由本國籍授課老師協助修訂。 		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 11 月 23 日 (四)	受指導組別	第 6 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__2__次
受指導對象	陳怡萱、李佳靜、張雅婷、李品萱		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>主題為：自然飼料</p> <p>1.中譯法和法譯中譯文仍待修正。</p> <p>2.中翻法的句子過長</p>		
具體建議與解決方案	<p>1.中譯法由法籍指導老師協助修訂，法譯中由本國籍授課老師協助修訂。</p> <p>2.先請法籍指導老師修改，之後試錄看看長度可否與畫面配合，若不行，再請老師協助。</p>		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

學習助教：錢立珊

聯絡方式：0978291904

時間	110 年 11 月 25 日 (四)	受指導組別	第 1 組
地點	FG204 教室	受指導次數	第__3__次
受指導對象	鄭淇文、胡域芳草、姚啟潔、何英綺		
指導老師	黃孟蘭老師、藍凱琳老師		
指導內容摘要			
主要問題	<p>主題為：電影版《小王子》(2015)</p> <p>1. 「Tu deviendras une adulte formidable」字面意思是：你會成為一個很棒的大人，譯成：「我跟妳保證妳一定會出人頭地」，是否妥當？</p> <p>2. 中譯法和法譯中譯文仍待修正。</p>		
具體建議與解決方案	<p>1. 依照女主角的母親說話的口吻，建議譯成：「妳將來會出人頭地」。</p> <p>2. 中譯法由法籍指導老師協助修訂，法譯中由本國籍授課老師協助修訂。</p>		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：_____

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：小王子

二、組別：第一組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
Eugénie	翻譯校稿、法文配音影片剪輯，配音角色：主持人、媽媽
Esther	中文影片剪輯、配音角色：爺爺、Selina
Patricia	翻譯校稿、文件檔案撰寫、會議討論召集、配音角色：妹妹、Ella
Sophie	訂正更新後翻譯稿、配音角色：小王子、記者

六、計畫內容與進度規劃：

1. 聽音檔打出文字稿
2. 聽寫文字稿找法籍同學訂正修改
3. 組內討論翻譯
4. 翻譯稿交予老師批改
5. 批改後文件更新於電腦共用文件
6. 依影片中語句長度重新刪減調整語句
7. 進錄音室錄音
8. 回家剪輯
9. 繳交文件撰寫與資料彙整

組內的進度配置大致上依據課程內老師進度要求執行。雖然其中有一次影片試錄未趕上進度，組員的討論與會面時間兩個晚上不足交出成果，由課程結束後以後續見面討論期間補完。

七、預期效益：

1. 法文能力增進：聽力與口語程度的提升
2. 口語語句的翻譯細心度提升
3. 學習影片剪輯能力增進
4. 通話討論時的問題解決效率改善
5. 錄音室錄音的技巧
6. 文件修改與分類整合能力增進

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：人工智慧與老人長照的結合

二、組別：第二組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
徐梓皓	逐字稿翻譯、影片剪輯、配音：路易、男主播
黃鈺婷	逐字稿翻譯、配音：奶奶、活動人員、女主持
陳竑菖	逐字稿翻譯、配音：市長、機器人、男教練、安東尼、記者
黃心薇	逐字稿翻譯、影片剪輯、配音：女主持、看護、奶奶

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

- 1、每人各負責影片其中一段落的逐字稿與翻譯。
- 2、向老師請益翻譯問題與修正譯稿。
- 3、各自認領想配音的腳色台詞。
- 4、調慢影片速度，以便在錄音時，嘴巴速度能跟上影片。
- 5、進錄音室錄音。
- 6、後製剪輯，使影片與音檔能契合。

基本上都是透過線上會議進行討論與作業，進度是照老師安排如期進行。

七、預期效益：

- 1、增進法語聽力與咬字發音能力。
- 2、加強翻譯技巧。
- 3、分工團隊合作。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：健康通行證

二、組別：第三組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容(翻譯)
葉益誠	校稿
蔡雨汝	中翻法
許乃心	法翻中
林凌亘	校稿

姓名	工作內容(配音)
葉益誠	法文影片：白衣教練、黃皮膚媽媽 中文影片：白衣爺爺、捲髮男、黑匡眼鏡男
蔡雨汝	法：馬尾教練、任性女孩 中：旁白 1
許乃心	法：黑衣媽媽、藍衣爸爸 中：現場記者、白衣奶奶、柯文哲、白衣男子
林凌亘	法：旁白 中：旁白 2

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)

11月30日：中法翻譯初稿

12月8日：中法翻譯定稿

1月3日：錄音角色配置

1月10日：錄音

1月14日：剪輯

七、預期效益：

1. 增進中法口語翻譯敏銳度
2. 增進法文發音精確度
3. 團隊合作

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：中法新聞配音—2024 巴黎奧運納入霹靂舞項目

二、組別：第四組

三、課程名稱：口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
楊菀羽	影音剪輯 新聞稿翻譯 配音（中翻法影片：男 1，法翻中影片：男 1、男 2）
何艾倫	學生自主學習計畫書 新聞稿翻譯 配音（中翻法影片：主播，法翻中影片：女 1）
何婷婷	學生自主學習成果報告 新聞稿翻譯 配音（中翻法影片：女 1，法翻中影片：主播）

六、計畫內容與進度規劃

日期	進度內容
2021 10/12	決定主題
11/6	中法逐字稿
11/8	逐字稿翻譯（法翻中）（中翻法）
11/9	法文逐字稿修訂（W/法語實習生）
11/30	中法講稿第一次修訂（W/中、法老師）
12/6	中法講稿第二次修訂（W/中、法老師）

12/27	試錄（組員各自在家用手機錄音）
2022 1/6	錄音室正式錄音
1/12	剪輯完成
1/16	資料彙整

七、預期效益：

1. 法語聽力與口語表達的提升
2. 中文詞語表達與咬字的進步
3. 錄音室的音頻品質相對於在每家自錄來說更高
4. 在時間內完成每個階段應完成的項目

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：中法新聞報導影片配音 Les grandes fêtes du cinéma (電影盛會)

二、組別：第五組

三、課程名稱：大四口譯入門

四、指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

五、學生姓名與工作分配：(可以個人或團體方式執行，至多 5 人)

姓名	工作內容
王崇宇	法文逐字稿撰寫、中文譯稿男記者配音、法文譯稿男主播及記者 1&3 配音
林紀奴	法文逐字稿翻譯、法文譯稿章子怡配音
葉維婷	中文逐字稿翻譯、中文譯稿梅莉·史翠普配音、法文譯稿記者 2 配音
楊采妮	中文逐字稿撰寫、中文譯稿伊莎貝·雨蓓配音、影片後製

六、計畫內容與進度規劃 (請描述透過何種行動或方法達成)：

依照老師規定，每組先找出兩段中文及法文至少兩分鐘的新聞報導或短片，報導之主題依照各組喜好。我們組經由討論後，認為有鑒於電影產業始於法國，不但歷史悠久且於電影界頗負盛名，因此決議選擇與電影獎季相關之新聞報導作為主題大方向，分別為法媒報導第 75 屆金球獎及台媒報導第 50 屆金馬獎。

決定好兩篇中法新聞報導後，首先先分工將逐字稿撰寫好、再各別將中文報導譯成法文及法文報導譯成中文，再將譯稿交由老師批改校稿。之後的配音則須按照報導裏頭的角色性別分工，努力揣摩角色的情緒語調(也因此金馬獎報導裡因男性角色較多，而額外找了非口譯課男性同學幫忙配音)，配音後的工作則是將原本報導影片去聲，後製上配音的版本就大功告成了。

七、預期效益：

在整個執行過程最大的兩個困難點在於，在翻譯逐字稿的過程以及配音時須配合報導者的語速。由於中文及法文屬兩個截然不同的語系，因此翻譯過程必須使用意譯的方法翻譯逐字稿，才可使譯文內容通順流暢，符合該語言的使用習慣；而配音則是須經由大量的練習，揣摩報導者的語調及情緒、配合報導節奏，同時又訓練自己能將台詞流利地唸出，有點類似在演戲的感覺，十分具有挑戰性也相當有趣。

而也透過這次口譯課自主學習計畫配音活動，同學們所訓練到的層面其實非常廣泛，不但有語言運用上的訓練、團隊溝通合作、間接體驗到了當一位配音員或報導者所需具備的特質，更能為我們在日後同步口譯的訓練和實戰經驗上打下深厚的基礎。總而言之，這次的學習成果活動著實帶給同學們許多助益。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：中法新聞短片翻譯配音_環境友善飼料黑水虻

二、組別：第六組

三、課程名稱：口譯入門

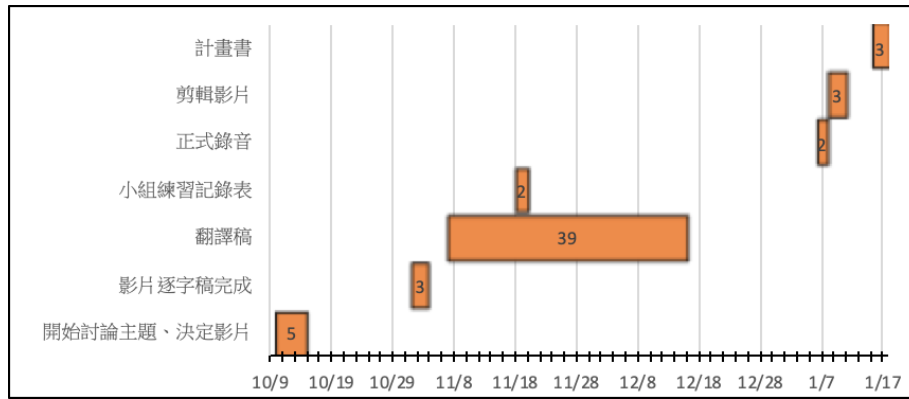
四、指導老師：黃孟蘭老師及藍凱琳老師

五、學生姓名與工作分配：

姓名	工作內容
陳怡萱 Adélie	組長、法文影片逐字稿和翻譯、影片編輯
李佳靜 Evelyne	影片主題提案、找中文影片、中文影片逐字稿和翻譯
張雅婷 Tania	找法文影片、中文影片逐字稿和翻譯
李品萱 Chloé	法文影片逐字稿和翻譯

六、計畫內容與進度規劃

	開始	結束	天數
開始討論主題、決定影片	2021/10/10	2021/10/15	5
影片逐字稿完成	2021/11/1	2021/11/3	3
翻譯稿	2021/11/7	2021/12/16	39
小組練習記錄表	2021/11/18	2022/11/19	2
正式錄音	2022/1/6	2022/1/8	2
剪輯影片	2022/1/8	2022/1/11	3
計畫書	2022/1/15	2022/1/17	3



1. 開始討論主題、決定影片：大家討論主題，各自提案。選定中文影片後以此為後續主題方向。找到與中文影片相同主題的法文影片。與教授討論後，訂定影片。
2. 影片逐字稿完成：一組有四人，分成二人一小小組，各自處理法文影片、中文影片。
3. 翻譯稿：先自己翻譯完再給老師修改，中文影片修改3次、法文影片修改2次。
4. 小組練習記錄表：利用雲端共編檔案，各自描述口譯課心得與困難點。
5. 正式錄音：在錄音前，各自在家練習後傳群組問組員意見「是否有需要改進的地方」。最後因為助教說「一組只能有一個小時進錄音室錄音」，但不是所有人的時間都能互相配合，所以只能有三位進入錄音室錄音、一位用手機錄音。
6. 剪輯影片：由組長用 iMovie 後製處理影片。
7. 計畫書：共有二份計畫書。以2人負責一份的方式分工完成。

七、預期效益：

1. 透過聽寫影片逐字稿可以練習速記筆記，同時訓練建立內容的邏輯。
2. 翻譯逐字稿培養視譯能力，文法，及用字揀字。
3. 藉由角色配音的練習可以學習揣摩不同講者的發言模式。
4. 翻譯中法兩個語言的新聞，提供機會藉由不同文化的媒體視角去討論同一個主題。

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 1 月 11 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：小王子
- (二)組別：第一組
- (三)學生姓名：胡域芳草、鄭淇文、何英綺、姚啟潔
- (四)課程名稱：口譯入門
- (五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 主題的選定

藉由一首組員喜歡的影片配樂歌曲，進而選擇了《小王子 2015》這部電影的法文預告短片，來當作配音的主題影片。中文影片的部分，則是依照電影當時上映的報導與記者會片段去做尋找（因為片長需在三分鐘內），也成功找到中文配音時的分享發佈會，來做兩個影片的互相呼應連結。

2. 分工分配與執行

分工的部分就是我們遇到最困難的部分。有兩項：我們的組別內沒有男生、外籍同學的角色選擇。影片經過篩選後還是有一位主要的角色由男性聲音飾演，考量大家努力思考很久的翻譯成果想要由組內自己來表現出來，所以我們的解決辦法是主男聲角色由沙啞、並且壓扁聲音的女聲來做代替。我們這組內有一位越南籍的同學，在中文配音的時候由於中文口語的重現一致性，就配了最少台詞的角色給她，不過考量每個人能盡量平均出場分量不排擠任何人，我們決定正在以法文進行配音的影片中，讓這位同學擔任要角。

3. 遇到的困難

除了在角色分工和執行上所遇到的困難之外，法文句子的發音乾淨程度以及語句流暢度都是非常困難的部分。解決的辦法是經由我們不斷、不斷地重複練習和配合來修正所有不清楚或卡住難唸的地方。剪輯工作雖然並不難，但也需要花上很多時間和耐心反覆修正和調整。

(二)成效說明與實際產出：



(1) 進錄音室錄音

< SHE



儲存空間使用量 ↓



記者



SELINA



ELLA



HEBE



主持人



(2) 角色單獨聲音檔與台詞分類

記者:

0:01-0:12

女子團體S H E 再度和體，這一次是為了小王子電影中文版配音。他們三人各自以獨特的聲線，自然而又深刻的詮釋經典角色。

0:12-0:16

主角小王子由帶點童音的hebe飾演，

0:16-0:19

不過hebe原本對自己的聲音可沒什麼信心。

Le journaliste:

Le trio de chanteuses SHE s'est réuni pour doubler le film "Le Petit Prince" en chinois. Elles ont doublé de façon naturelle et vivante les personnages connus avec leur voix particulière. Le héros, le Petit Prince, est doublé par Hebe. Pourtant pas sûr d'en être capable, elle lui apporte une voix enfantine captivante.

Hebe:

因為我覺得小王子在我的印象中，應該是Ella這種比較男孩的聲音、比較適合，然後就覺得應該是要小男生的聲音，但是後來竟然是Ella說服我接這個工作。

00:19- 00:34

Hebe:

Je pensais que la voix d'Ella convenait mieux à celle du Petit Prince, qui ressemblait plus à celle d'un petit garçon. Mais c'est Ella, elle-même, même qui a réussi à me convaincre de doubler le Petit Prince.

Ella :

小王子是沒有性別的，他可以是每個人的投射這樣子。而且我覺得馥甄的聲音他有一個音頻是非常可愛，像小朋友的那個部分，那因為小王子是個小朋友，所以我說你一定可以試而且你可以做得到，你用原來的聲音就可以了。

(3) 台詞與時間反覆配合校正

影片逐字稿及翻譯

法譯中 [The Little Prince / Le Petit Prince \(2015\) - Trailer French](#)

00:05- 00:14

La mère : Tu vas entrer à l'académie verte car j'ai conçu un projet, ton projet de vie, la minute de l'heure, l'heure du jour, le jour de la semaine, deux semaines du mois, le mois de l'année, l'année d'affilée.

你一定可以考進綠色學院，因為我想好計畫了，你的生活計畫。從每個小時裡的每一分鐘、每一天裡面的每個小時、每個禮拜裡面的每一天、每個月裡面的每兩個禮拜、一整年裡面的每個月、年年如此！

La fille : Whao

哇喔

La fille : 呼，嗶嗶嗶嗶…!(吐刷牙泡泡)

00:18- 00:20

La mère: Rien ne sera laissé au hasard.

一切都在安排中。

00:22-00:23

Le pilote : Là, j'suis ici, là-haut !

我在這、在上面！

00:26-00:28

La mère : Tu deviendras une adulte formidable.

你一定會成為一個很棒的人。

La fille : Merci, maman.

謝謝，媽媽。

La fille : Je voulais juste vous rendre votre dessin.

我只是想把你的畫拿來還你。

00:36-00:37

Le pilote : Il ne te plaît pas ?

你不喜歡啊?

La fille : Non, il me plaît beaucoup.

沒有沒有，我很喜歡啊。

La fille : Il était une fois, un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que lui.

很久很久以前，有一個小王子住在一顆只比他大一點點的星球上。

00:48-00:52

Le pilote : Moi, qui croyais, n'ai jamais trouvé personne qui veuille entendre mon histoire.

我啊，我還以為，我永遠都沒辦法找到願意聽我說故事的那個人。

Le petit prince : S'il vous plaît, dessine-moi un mouton.

拜託，幫我畫一隻羊好嗎?

La fille : Il faisait quoi cet enfant dans le désert ? On n'a jamais évoqué l'existence d'une vie sur aucune planète.

一個小孩在沙漠裡要幹嘛? 研究至今還沒有人發現其他星球有生命存在啊。

1:03-1:05

Le pilote : L'astéroïde, L'astéroïde de B612.

有啊，有一顆叫做 B612 的行星。

La fille : Wow...

哇噢...

1:09-1:10

Le pilote : Le petit prince, il aimait beaucoup les couchers de soleil.

小王子阿，他真的非~常喜歡日落。

La fille : 哈· · ! (吸氣驚訝) 吼呼· · ! (感嘆欣賞)

01:19- 01:20

La mère : Tu as terminé tes devoirs de la journée ?

你今天的功課做完了嗎？

La fille : Pas tout à fait fini. Je me suis fait un ami.

沒有．．沒有全部做完。但是我交了一個朋友．．．！

01:23-01:30

La mère : Si tu étudies à fond et que tu conformes rigoureusement à tout projet, tu pourras passer du temps avec ton nouvel ami l'été prochain.

如果你有乖乖讀書、而且完全跟著整～個計畫走，到時候你就能跟新朋友出去玩啦！明年夏天之類的吧...

1:31-1:33

Le pilote : Tiens, regarde. Les étoiles se sont levées !

嘿，你看！星星全都出來了！

Le petit prince : éo! Viens jouer avec moi !

哈囉！過來跟我一起玩！

Le renard : Je ne peux pas jouer avec toi. Je ne suis pas apprivoisé.

我不能跟你一起玩，因為我還沒有被馴服。

Et si tu m'apprivoises, nous aurons besoin de l'un et l'autre. Tu seras, pour moi, unique au monde. L'essentiel est invisible pour les yeux.

但是，如果你馴服我，我就會需要你、你也會需要我在。(襪！嚙哈！)你會是、對我來說，世界上獨一無二的存在...，那些真正重要的東西用眼睛是看不到的。

1:58-2:03 :

Le pilote : Lorsque le moment sera venu pour moi de m'en aller..., je devrai partir tout seul.

等我離開的時刻到來……我得一個人走

La fille : Tu sais piloter un avion, toi ?

你？你會開飛機？

La fille : Accroche-toi ! woo-hooo~

抓緊囉! (嗚呼~!!!)

La fille : Je crois que moi, j'ai plus trop d'envie de grandir.

我覺得我好像不太想要長大了。

2:19-2:03

Le grand-père : Grandir, ce n'est pas tellement simple. Le problème, c'est tout d'oublier.

長大，不是一件簡單的事，問題在，你把所有的事都忘記了。

(問題不是在長大，是在於你忘記自己曾經是一個小孩)

問題不在長大，而是在於你忘記自己曾經是個小孩

2:26-2:28

Le grand-père : Tu deviendras une adulte formidable.

你一定，會成為一個很棒的大人。

中譯法

記者:

0:01-0:12

女子團體 SHE 再度和體，這一次是為了小王子電影中文版配音。他們三人各自以獨特的聲線，自然而又深刻的詮釋經典角色。

0:12-0:16

主角小王子由帶點童音的 hebe 飾演，

0:16-0:19

不過 hebe 原本對自己的聲音可沒什麼信心。

Le journaliste :

Le trio de chanteuses SHE s'est réuni pour doubler le film "Le Petit Prince" en chinois. Elles ont doublé de façon naturelle et vivante les personnages connus avec leur voix particulière. Le Petit Prince est doublé par Hebe, avec une voix enfantine. Pourtant, elle n'était pas sûr d'en être capable.

00:19- 00:34

Hebe:

因為我覺得小王子在我的印象中，應該是 Ella 這種比較男孩的聲音、比較適合，然後就覺得應該是要小男生的聲音，但是後來竟然是 Ella 說服我接這個工作。

Je pensais que la voix d'Ella convenait mieux à celle du Petit Prince, qui ressemblait plus à celle d'un petit garçon. Mais c'est Ella, elle-même, même qui a réussi à me convaincre de doubler le Petit Prince.

Ella :

小王子是沒有性別的，他可以是每個人的投射這樣子。而且我覺得馥甄的聲音他有一個音頻是非常可愛，像小朋友的那個部分，那因為小王子是個小朋友，所以我說你一定可以試而且你可以做得到，你用原來的聲音就可以了。

Le rôle du petit prince n'a pas sexe défini, tout le monde peut se voir en lui. En fait, je pense qu'Hebe a un ton très mignon, comme un vrai enfant. Puisque le Petit Prince est un garçon, j'ai dit à Hebe: il faut juste essayer, avec ta voix naturelle, tu vas réussir.

記者：

Selena 的聲音溫柔性感，成為詮釋玫瑰的不二人選，為了讓聲音更加自然性感，聲音導演還建議 Selena 回家後可以用這種聲音和老公說話，增添情趣。

Le journaliste:

La voix de Selena est douce et charmante, c'est le meilleur choix pour la rose. Pour rendre la voix la plus naturelle et envoûtante, le directeur du son lui a conseillé de s'entraîner à utiliser ce ton quand elle parle à son mari.

1:04-1:17

Selena :

「在夜裡，我要你把我放在玻璃罩裡」我就是這個聲音，性感吧？而且我配音的時候，導演他因為抓到我聲音這個聲線之後他就跟我說「你晚上回去就這樣跟阿中講話」

“Le soir, vous me mettez sous le globe”, cette voix, était-elle sexy ? Quoi d'autre ? Quand je doublais, pour maintenir le bon ton, le directeur me disait : "Parle comme ça avec ton mari Ah-Diong ”

主持人：

哎哎哎，哎唷喂呀，YY阿中有凍被條嗎？

Animateur:

Aïe, aïe, oh là là, Ah-Diong résistait à la tentation?

1:19-20

Selena:

他就這樣叫我講呀

Le directeur m'a vraiment demandé de faire ça.

主持人：

那你回去真的有試著做嗎？

Animateur:

Alors tu as essayé ?

1:23-1:24

Selina:

沒有,那天有一點累哈哈哈哈哈

Non, j'étais un peu fatiguée ce jour-là.

Ella :

對我來說你是全世界獨一無二的...

Tu seras pour moi unique au monde...

記者：

總讓人感覺停不下來的 Ella 這回反差很大，以磁性且沉穩的嗓音詮釋劇中智慧的狐狸，但他說現實中的自己可不是這樣。

Le journaliste:

Ella a l'air dynamique. Mais cette fois, au contraire, elle a doublé le sage renard avec une voix calme et magnétique. Pourtant elle dit qu'elle n'est pas comme ça dans la réalité.

Ella:

得知自己要飾演狐狸的時候我就非常開心(主持人:很開心)但是我覺得有一點違和的部分，是因為(主持人:怎麼樣)狐狸他是充滿智慧的一個角色

Après avoir su que j'allais interpréter le renard, j'étais ravie mais j'avais aussi des doutes .

Certes le renard est un personnage plein de sagesse, mais je n'en dispose pas.

主持人：

對啊！你很有智慧啊！

Animateur:

Si ! Tu es très intelligente!

Ella :

我是比較沒有什麼智慧的那種所以我覺得很好笑

Non, je ne suis pas intelligente, donc je pense que c'est drôle que je sois le renard.

記者：

SHE 展現絕佳的工作精神在配音時他們說好閉上眼睛不看提示本，讓每一句台詞都是發出內心說出的。SHE 也說“小王子”的電影就像是人生的故事，隨著人生經歷的增加，對於劇情也不同的感動。

Le journaliste:

Le groupe SHE s'est donné à fond, afin de donner l'impression que ce sont les personnages qui parlent à travers elles. Elles ont décidé de ne pas regarder le promoteur.

Pour elles, ce film ressemble à l'histoire de la vie, il suscite des émotions différentes selon votre expérience de vie.

中央社記者 孫仲達 台北報導

Sun Zhong-Da de CNA, depuis Taïpei.

三、學習心得

Patricia:

需要大量時間做練習和調整的這項配音作業要是做到最後真是非常有成就感啊。因為必須常常集合組員討論，可能也像每組會遇到的問題，大家各自住得很遠、打工回到家很晚、討論完半夜才開始執行作品到凌晨，所以比較希望能提前一個禮拜說明我們要繳交的作業階段，組員間可以比較能夠各自排開時間來集合或通話討論。

經過這次作業，我覺得我的法文進步最多的是口語表達的流暢度，因為要一直重複不斷地用最清晰的發音和流暢的速度來唸法文句子，所以花比較多的心思在仔細自己的每一個發音，我覺得收穫很大。

Sophie:

我這次負責配音旁白的人和小王子。一開始我覺得配音應該沒有很難後來發現配音不簡單。首先講話的速度要跟上影片的速度，而且還要注意到發音，表情和語氣。我正式錄音之前要練習很久，重錄好幾遍甚至到三個小時。再說，翻譯的文件有幾段比原文長一點所以要念的比較快，導致很容易饒舌或是尾音發音不清楚。雖然只是短短一兩分鐘的影片但是要練習很久。

做完這個影片我才發現自己還要練習很多發音的部分，不管中文還是法文，我的口音還是很重。不過這次的成果引起了我對配音工作的興趣，我想我以後可以用越南文來配音其他的影片，幫助喜歡學習越南文的人。總之，過程當中有一點辛苦但是很有吃成就感。

Esther:

配音這條路上比想像中還要不容易許多，原本以為就是像演戲一樣而已，但從最基本的翻譯就遇到一些困難。例如同樣的意思中如何表達原文加重重點的部分，又或者者，如何用中文詮釋在法文語境中要表達的隱性內涵，又不至於太直白嘮叨。接著，錄音也是困難重重。

一邊看稿一邊看影片一邊講話真的太困難了，還好後製剪接。但要以一個和平常不一樣的聲調和音高說話，一開始還可以後來又會變回原聲。不過還是覺得配音非常好玩！

Eugénie:

透過這次從選材到配音的成果發表，配音牽涉到的不僅僅只有語言層面的文意理解，而是包括語境、情緒及與輸出語言的轉換及配合，不論是在自己配音的時候或是在最終剪輯或一開始文本翻譯的時候都能深深感受到法文和中文的截然不同，因此在表達上我們也下了很多的功夫為了還原影片最初的畫面感。

這之中我們也學習到如何用更法國人的方式去說話及表達，畢竟學習語言本是一連串效仿的過程，所以不論成果好或壞，成績低或高，我很喜歡這份作業，因為在過程中我們學習到的比呈現出來的更多。

四、其它附件

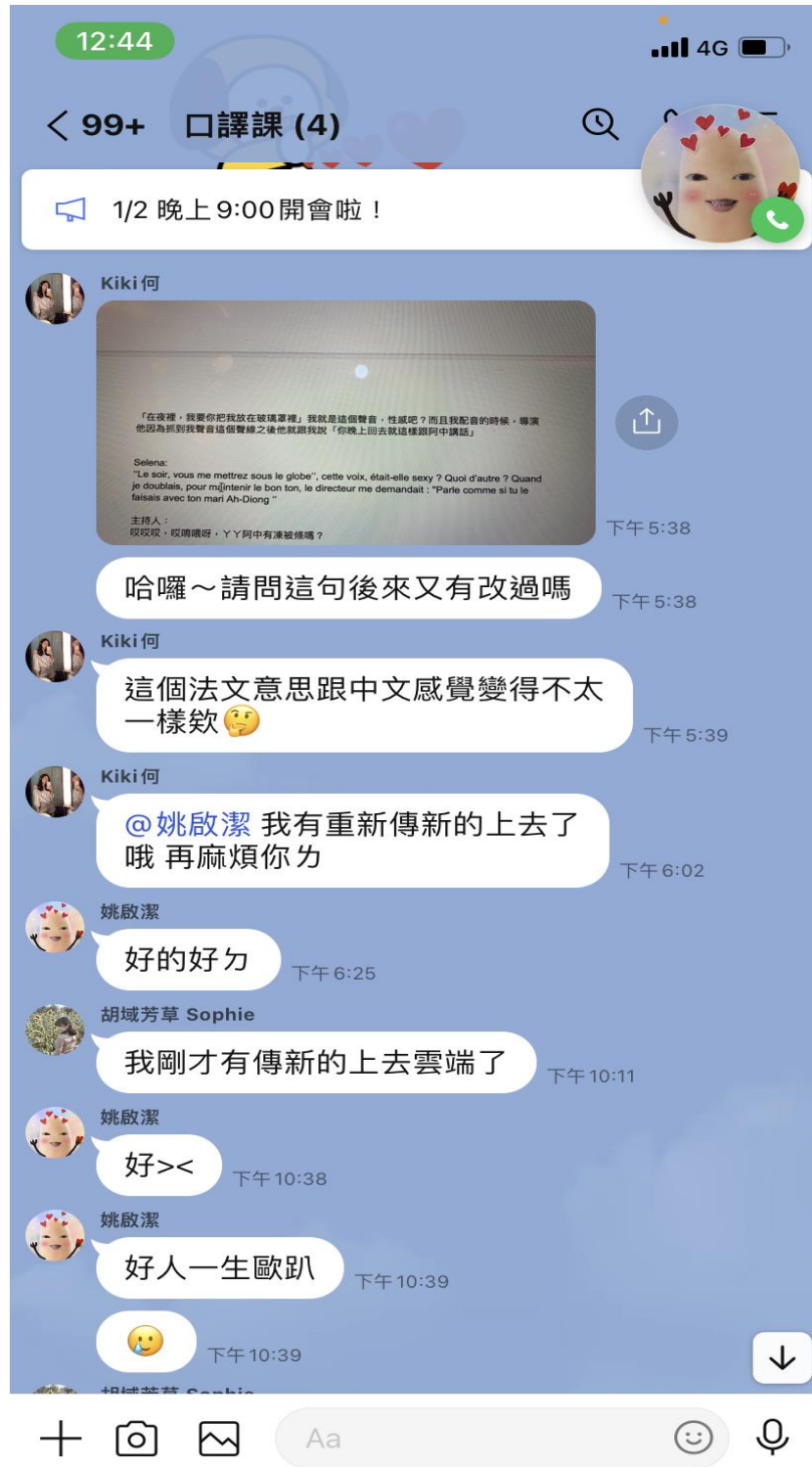
(一)第一組學生成果 PPT

(1) PPT 內容介紹



<https://docs.google.com/presentation/d/1xNs7HegI44CHw62Zp5oxzspkRdPNY-ZK9LGeWdkzTqk/edit?usp=sharing>

(二)分組討論及相關活動照片



(1) 群組討論與通話



(2) 進錄音室當天

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 1 月 15 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：臺法人工智慧與老人長照之結合應用
- (二)組別：第二組
- (三)學生姓名：徐梓皓、黃鈺婷、黃心薇、陳竑菡
- (四)課程名稱：口譯入門
- (五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

原先挑選了法國參議員李察訪台的相關新聞報導，但礙於這個選題太過沉悶，且相當有時效性，後來便選擇了長期照護與人工智慧結合的主題。隨著醫療科技的進步，超高齡化社會的相關議題也如火如荼地備受討論，這時我們再與時下最火熱的科技突破—人工智慧做掛勾，便是再適合不過。

2.分工分配及執行狀況？

每人各負責影片其中一段落的逐字稿與翻譯，再向老師們請益翻譯問題與修正譯稿。配音則是先用角色性別來區隔，再用段落長短來平均分配。剛好我們這組男女人數相當平均，所以在角色分配上沒有遇到什麼難題。

3.是否遇到什麼難題？

唯一的難題是配音的部分。因為把中文翻成法文時，法文的長度會變成原文的二到三倍，導致配音時根本不可能跟上影片的速度。在確認真的不能刪減句子的情況

下，我們打算對影片本身下手。再精細的調整每段影片的速度後，才終於讓每一句配音能符合畫面。甚至在輸出影片時，影片不斷因為不明原因而損壞，經過無數次的嘗試後，才終於挽救到成品的程度。

(二)成效說明與實際產出：(可附加佐證資料、文書記錄、照片或相關計畫運作情形資料等)

附上影片逐字稿與翻譯摘要作為佐證資料：

AI 協助長者體驗新生活 (法翻中)

Bonjour ! Vous allez bien ? Je m'appelle Clément, lancer la séance de gym.

男教練：早安！你們好嗎？我是克萊蒙，這堂體能課由我來帶。

C'est devenu une habitude pour Nadine, Jacqueline, Violette et Ignacio, suivre un atelier massage, lecture, peinture via le robot Cutii. Ce jour-là ils participent à un cours de gym en direct.

女主持人：跟著 Cutii 機器人學按摩、繪畫跟參加讀書會，已經成為娜汀尼、賈克琳、薇爾蕾特、伊那西歐的習慣。今天克萊蒙在現場帶大家上體能課。

On remonte le genou, on allonge la jambe et on relâche, c'est pour préparer le Moulin Rouge hein !

男教練：大家把腳抬起來然後伸出去，有沒有像要跳紅磨坊的舞？

Il y a un peu de suspense, un peu de mystère, donc moi je trouve ça bien.

奶奶：不知道接下來會上什麼，蠻神秘的，所以我覺得很不錯。

C'est très bien, reposez vos mains sur vos jambes.

男教練：很棒，現在把你們的手放到大腿上。

Un petit peu routinier... ça nous fait vachement du bien quoi.

奶奶：動作都差不多，很適合我們。

Cutii est un robot compagnon développé pour proposer du divertissement et de l'assistance aux personnes âgées. Il est arrivé au sein de cet EHPAD, il y a quelques mois et le personnel était au départ un peu réticent.

女主持：Cutii 是陪伴老年人的機器人，為老年人提供娛樂和協助。幾個月前，他來到這個養老院，起初工作人員不太能接受 Cutii 的到來。

Au fil du temps, on s'est rendu compte que c'est un complément d'activité et que les activités qui sont proposées c'est des activités que nous, on peut pas forcément proposer, comme les balades natures, les visites de musées... Des choses qu'on peut plus faire en réel, ils le font en virtuel maintenant et c'est vraiment pas mal.

女看護：隨著時間流逝，我們意識到 Cutii 能帶給老年人額外的活動，而這些活動不是我們可以辦的。像是在戶外走走，或是參觀博物館，還有其他我們現在無法做的事，已經能夠以虛擬的方式來達成，其實很不錯。

Placez-vous devant moi, Je vous suis.

機器人：請站在我前面，讓我跟著您。

C'est à Roubaix qu'est née Cutii. Luis Parada fait partie de l'équipe d'une quinzaine de personnes qui continuent à l'améliorer. Il travaille notamment à le rendre plus mobile.

女主持：Cutii 是在羅貝克斯製造出來的。路易帕哈達是負責改良 Cutii 十五人團隊中的其中一員。他的工作主要是改進 Cutii 的移動能力。

Le fait de pouvoir se déplacer, le fait de pouvoir lever le cou pour être à hauteur de la personne pas avoir à porter une tablette ou des choses comme ça. Ce sont des choses qui sont difficiles pour beaucoup de personnes âgées. L'axe qui guide nos choix et nos développements, c'est de rendre Cutii le plus facilement utilisable par toutes les personnes âgées que ce soit sur la mobilité, que ce soit sur l'interface...

路易：除了能行走外，他也能調整脖子的高度，使手不方便活動的老人也能輕易看清楚螢幕顯示的內容。這些事情對老年人來說是相當困難的，但有 Cutii 的幫忙便能輕易解決。我們的研發主軸是增進其移動能力，並優化操作介面，讓老年人能更便利地使用它。

Dès sa conception, l'idée était d'aider au maintien à domicile des personnes âgées.

女主持：機器人研發初期，目標在於幫助獨居老人。

Notre objectif, c'est de l'enrichir et puis de développer aussi ses fonctions deux fois par mois à distance. On met à jour ce petit robot qui a des fonctions supplémentaires qui finalement devient de plus en plus intelligent.

安東尼：我們給自己的目標是，一個月要進行兩次的線上更新，以擴增更多的功能。透過不斷更新還有追加新功能，我們的機器人將變得更加聰明跟全能。

Une quarantaine de robots équipent déjà des maisons de retraite ou des particuliers, comptez 6000 euros pour l'acquérir et à ce prix-là, il vous fera même danser.

女主持：目前已有四十幾台機器人在養老院與私人機構服務，售價為 6000 歐元，它甚至還能讓您翩翩起舞。

桃園樂齡製造健身房 (中翻法)

男主播：台灣老年人口比例，越來越多，預計到了 115 年，可能會邁入超高齡社會。為了提前因應，桃園市政府，積極爭取經濟部補助計畫，與國內業者合作，首創「桃園市 AI 樂齡智造健身房」，希望透過智慧科技，延緩長者失能或者失智發生。

À Taïwan où le vieillissement s'aggrave de plus en plus, il est estimé qu'à partir de 2026 le pays entrera dans une société « super-âgée. » Afin de prendre des mesures en avance, la ville de Taoyuan a demandé une subvention du ministère des Affaires économiques pour créer avec des entreprises des centres de gym avec l'intelligence artificielle (IA) s'adressant aux personnes âgées avec l'espoir que cela puisse reculer l'apparition de la démence.

活動人員 (女)：「再快一點喔！還差一點點喔！」

女記者：阿嬤站在電視機前，畫面中有蟑螂爬過去得馬上走到對應位置，才能踩扁蟑螂順利得分。

阿嬤 A：「踩蟑螂，不錯啊。」

採訪記者：「不錯，怎麼說？」

阿嬤 A：「運動。」

女記者：還有阿嬤打地鼠，哪裡亮起紅燈就得趕快用手拍下，訓練肢體反應。阿嬤 B：「不容易啦！」

採訪記者：「但你剛剛贏了耶！」

阿嬤：「就鄉下人。平常都在工作啊。」

L'employée : « *Vite, plus vite ! Vous êtes presque là.* »

Une dame âgée se tient debout devant l'écran dans lequel un cafard change de position. Il faut qu'elle se place aussitôt dans le coin correspondant pour gagner des points. "A" : « *Écraser des cafards, c'est pas mal, hein ?* »

Le journaliste : « *Pourquoi dites-vous cela ?* »

"A" : « *Ça fait bouger.* »

Une autre est en train de jouer à la taupe. On doit frapper tout de suite la lumière rouge avec la main, cela permet d'améliorer l'agilité.

"B" : « *C'est pas facile, quoi.* »

Le journaliste : « *Mais vous venez de gagner.* »

"B" : « *Car je suis paysanne. Le travail maintient en forme* »

女記者：這些互動遊戲是桃園市政府有鑑於民國 115 年台灣就將邁入超高齡社會，因此積極向經濟部工業局爭取智慧城鄉生活應用補助計畫。與業者合作首創桃園市 AI 「樂齡智造健身房」讓高齡長輩在遊戲過程中訓練身體協調與智能發展，預防並延緩失能或失智發生。

La ville de Taoyuan a créé ces jeux interactifs sachant que Taïwan deviendra une société « super-âgée » en 2026. Il a demandé une subvention pour le projet « Application pour la vie urbaine et rurale intelligente » auprès du Bureau de l'industrie du ministère des Affaires économiques. Il a coopéré avec des entreprises pour créer des centres de gym avec l'IA. Cela permet aux personnes âgées de développer la coordination physique et les capacités cognitives en jouant pour prévenir et retarder les symptômes de la démence.

桃園市長：「老年生活階段最重要的是延緩老化、減少失能失智的可能性，要做一個健康有尊嚴的退休生活。」

Maire de Taoyuan : « *La chose la plus importante est de retarder le vieillissement, de réduire la possibilité de démence et d'avoir une vieillesse saine et digne.* »

女記者：台灣目前已經是高齡化社會，若是迎來超高齡社會，每五人將會有一位是老人家，地方政府積極爭取長照福利，希望讓高齡生活也能活得精采又健康。

Taiwan est maintenant une société vieillissante. Si on devient une société « super âgée, » une personne sur cinq sera une personne âgée. Le gouvernement local a demandé des prestations de soins de longue durée, espérant que les personnes âgées puissent mener une vie riche et saine.

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

徐梓皓：

這學期的口譯課期末成果終於圓滿落幕。其實當初聽到要作影片配音的時候，內心相當沒有自信，因為總覺得自己唸法文的發音與語調都不堪入耳，平時更是疏於練習口說能力，才導致這股恐懼與不安油然而生，但即使面臨重重困難，最終還是在組員與老師的協力下，一一斬斷荊棘而成功產出作品。

首先遇到的困難是，有一句法文我無論怎麼聽都聽不懂，結果一拿給藍凱琳老師聽，馬上就得到答案了，真是好險有法籍老師可以詢問。在翻譯方面，也是因為有老師幫忙校訂與檢查，才發現我有誤翻一句話的意思，在翻譯技巧方面還需多加琢磨。接著便是配音的技術問題，由於將中文原文翻譯為發文時，字數會增加二到三倍，導致我們配音時的語速完全跟不上畫面。雖然我後來在家不斷練習、重錄了將近一百次後，終於把所有法文硬塞進去那非常緊繃的秒數，但聽起來已經比饒舌歌手還要快了，一般人不看字幕根本不可能聽懂，所以後來我們便從影片本身下手，把特定段落的速度調慢 30% 左右後，我們才得以用正常的速度配音。這也是我第一次進去專業的錄音室，算是非常震撼的體驗，收錄的聲音相當清晰，使作品能以最高音質來呈現。

經歷了這次的配音練習後，感覺自身的發音變得更加標準，也能以更流暢的方式說法文，對口說方面的能力有很大的幫助，也覺得配音這項工作相當有趣，如果以後有機會從事相關行業，這份成果便是很好的經驗證明。

黃鈺婷：

參與這次口譯成果的計劃讓我學習到了非常多的新技能，剛開始開課時，老師有播放學長姐的成果給我們看，當時認為這應該不會是一件太難的任務吧，但當自己實際安排、實行時，才發現每個細節都是不可大意的。像是一開始的挑選影片就花了不少的時間，對我們來說尋找適當的法文新聞較困難，因為還要配合到主題性以及影片中角色的分配數，我們想要尋找一個符合趨勢、具知識性的主題，花了兩三天才訂定了我們的主題——「AI 在老年人長照上的應用」。在訂定主題後，接下來要撰寫逐字稿及進行翻譯，我負責的部分是撰寫中文新聞的逐字稿以及翻譯成法文，在撰寫中文逐字稿的階段無遇到太大的問題，而我認為較困難的地方是在一些中文專有名詞翻譯成法文的部分，例如：「超高齡社會」，因為各國社會現象的關係，法文無特別形容此詞的單字，因此要另外找法國老師討論如何翻譯。在翻譯的校稿的階段也花了不少的時間，且與法國老師討論的過程，也學會更多法語口語、新聞的用法。在翻譯完之後，就是分配角色以及配音的階段，這個階段是我們遇到最大困難的部分，期中最為困難的就是——用法文配音中文新聞，因為中文翻譯成法文句子通常都會多好幾句，時間，法文的台詞會足足多出原影片一大段，我們嘗試了許多方法，一開始是刪減台詞以及將台詞讀快一點，但後來發現還是無法對上影片的速度，而後決定採用後製的手法，將原影片降速，最後終於完成了此計劃。在這個製作的過程中，不只是訓練專業的翻譯能力，我認為學到更多的，是表達方式以及訓練團隊共同解決問題的能力，雖然過程中耗費了許多時間與精力，但在看到成果後著實擁有大大的成就感！

黃心薇：

這堂課讓我從零基礎開始，到現在已經可以獨自完成即時翻譯和視譯，甚至是自己學會剪輯影片，都是我沒有預期到的成果。

一開始，我連完整的講出法文都有點吃力，其實非常擔心這堂課會很辛苦，後來聽了老師說期末要自己做影片、然後進到錄音室錄音就蠻期待的，感覺是個大工程，但是也能學到很多東西。

果不其然，我們從找影片開始就遇到了困難，怕主題太單調，之後換成了現在這個跟現代符合的「AI 主題」。後來在聽影片片段時，有許多法文唸得太快真的聽不懂，後來求助了藍凱琳老師，最後才得以解決。還有黃孟蘭老師和法籍實習生也有幫我們檢查了逐字稿，並加以訂正。

在最後幾天我們進了錄音室，第一次感覺有點新奇，也有點不安，怕會拖累到團隊的進度，幸好有專業的工作人員指導，雖然我在家練習了很多次但還是有不足的地方，也重來了幾次，最後也盡力地完成了。而剪輯的部分，我們一開始完全沒有人會，自己漸漸摸索，失敗了幾次後終於做出了這個最後的成品，覺得很辛苦但也做出了興趣與成就感。

從沒有想過這堂課的收穫會這麼大，自己也進步了很多，學到了很多東西，不僅是課堂上會用到，甚至以後出社會也能夠應用老師提到的學習方法，真的受益良多。也謝謝老師們和我們同組的組員們，大家同心協力才能完成這個成果。

陳竑菴：

很喜歡這次老師給我們的挑戰，算是給了我們一個精進自己法文能力的機會。因為學了這麼久的法文，我們總是在聽說讀寫的方面下功夫，不斷的訓練自己。不過我覺得自己還是比較少在練習要如何像一個法國母語使用者：法式思維、法國人講話的時候的口吻和語調等等。

製作配音影片比我想像中的還要花時間，有更多要注意的地方；經過一次又一次的開會聽老師用自身經驗給我們許多建議，我們克服許多的困難，將看來很複雜的問題抽絲剝繭，彼此分工找到最好的解決方法。而有時問題也在我們盡了一切的努力，看似終於能順利完成，卻是發生在我們意料之外的大問題，讓我們看清自己的能力還是有瑕疵的。對我來說，印象最深的是，大三曾經修了一年的文學翻譯而認為自己的翻譯水準還算是中上，可以翻得流暢使讀者易於理解；恣意地寫出譯文時，卻沒將此次翻譯的目的納入考量，造成在為角色用以多次校訂完成的譯文配音時，大大超出影片中他使用原始語言

講話所花的時間的窘境。最後大家絞盡腦汁想出解決的辦法是，在不影響視覺的條件下，稍微調慢影片進行的時間，讓我們能順利自然的為角色配音。

雖然初次配音，就讓我們碰上這麼大的問題，但反而讓我們更熟悉影片剪輯的技巧，得到更多額外的收穫。

四、其它附件 **(必要)**

(一)每組學生成果 PPT

見影片

(二)分組討論及相關活動照片

錄音室配音畫面：



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 1 月 17 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：健康通行證
- (二)組別：第三組
- (三)學生姓名：葉益誠、蔡雨汝、許乃心、林凌亘
- (四)課程名稱：口譯入門
- (五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

- (一) 自主學習歷程：**(請回顧整個自主學習之執行步驟，摘要寫出歷程)** 分工表：

新冠肺炎在全球蔓延，面對無孔不入的病毒，強硬的人流管制儼然成為各國政府都必須採取的必要手段，如何在防疫以及人身自由之間取捨也大大地考驗了各種政府的智慧。我們希望透過健康通行證的新聞來探討兩國，在使用類似手段，處理類似形況時，雙方媒體的報導視角，以及民眾反映，藉此來發掘兩方的文戶差異。

	翻譯	配音
Yves	校稿	法文影片：白衣教練、黃皮膚媽媽 中文影片：白衣爺爺、捲髮男、黑匡眼鏡男
Laëtitia	中翻法	法：馬尾教練、任性女孩 中：旁白 1
Emma	法翻中	法：黑衣媽媽、藍衣爸爸 中：現場記者、白衣奶奶、柯文哲、白衣男子
Victoria	校稿	法：旁白 中：旁白 2

(二)成效說明與實際產出：(可附加佐證資料、文書記錄、照片或相關計畫運作情形資料等)

Compte-rendu du 25 novembre

Date: 2021 11/25 (Jeudi)

Starting time: 16:30

End time: 17:00

Place:Online

Present : Laëtitia, Yves, Emma, Victoria

Minute taker : Yves

一開始我們先分配好翻譯的部份，一個是法文翻成中文，另一個是中文翻成法文，此部份為兩個人負責，其他兩人會協助校稿並檢查有無文法上的錯誤、詞彙通不通順，並在線上討論哪裡需要做修正。

Compte-rendu du 6 Janvier

Date: 2022 1/6 (Jeudi)

Starting time: 20:00

End time: 21:10

Place:Online

Present : Laëtitia, Yves, Emma, Victoria

Minute taker : Yves

配音根據法文跟中文影片裡面的角色、性別分類，大家各自認領適合的角色。先練習然後唸順各自需要配音的部分。接下來計算影片裡面的人講話語速、時間長短，試試看把譯文放進去之後是否符合原本影片講話時長。把譯文太長的地方刪掉部分譯文，或者換個說法。

後來，我們試錄的時候，有針對每個人發音的部份做檢討，並在唸那些不順暢和發音不好的地方給組員聽，大家一起互相督促。

影片逐字稿及翻譯

Covid-19 : le passe sanitaire désormais aussi en vigueur pour les adolescents • FRANCE 24

(法翻中)

記者：

Les règles évoluent partout en France, seront concernés par le passe, les adolescents, âgés de onze ans et 2 mois.

隨著法國法規的更改，在未來，11歲以上的青少年也需要有健康通行證。

藍衣爸爸：

« Ma fille qui a douze ans, déjà, ça, elle les a depuis quelque mois, Mais on a fait tout de suite les vaccins. Donc, non elle pourra être présentée. »

「我的女兒已經12歲了，不過我們早就已經接種疫苗了。所以她可以出席去上課。」

黑衣媽媽：

« On n'avait pas de choix euhhhh. Si on veut que notre enfant fasse du sport et à la bibliothèque, etc. Il faut le faire vacciner, donc on l'a fait. »

「我們也沒得選啊.....嗯.....如果想要孩子們能夠去運動和去圖書館的話，就要接種疫苗，所以我們就打了。」

記者：

À la veille de l'échéance, dans ce club d'Ivry-sur-Seine, les consignes sanitaires précèdent les consignes de jeu.

在這間塞納河畔伊夫里的俱樂部，防疫期間的規定比比賽規則更重要。

馬尾教練：

« Il faudrait que vous mettiez à jour sur votre passe sanitaire...pour venir à l'entraînement et également pour aller en match. »

如果想要參加訓練或去比賽的話，就得要更新健康通行證。

記者：

Un rappelle nécessaire, car à ce jour, la moitié de l'équipe de basket n'est pas encore vaccinée. C'est le cas de la jeune Kanssa.

必須提醒大家，到目前為止，這支籃球隊中，有一半成員仍尚未接種疫苗。年輕的干薩爾就是處於這個情況。

任性女孩：

« J'ai pas envie de me faire vacciner. Du coup, bah, je devrais faire à chaque fois le test PCR. »
我不想要打疫苗，結果，呵呵我就每次都要做 PCR 檢測。

記者：

Comme pour les adultes, le pass sera obligatoire pour les activités en intérieur comme en extérieur. Les parents sont un peu sceptiques.

如同成年人，現在青少年從事室內活動也要像從事戶外活動一樣擁有通行證。對此，家長們抱持著懷疑的態度。

黃衣媽媽：

« Ils font vraiment à l'extérieur, ils sont éloignés les uns des autres, on est à l'air libre. Donc, j'ai du mal à comprendre quand même hein... »

他們明明都在戶外，距離那麼遠，對不對，所以我真的是齁 搞不懂啦。

記者：

Les entraîneurs commencent à faire les comptes. Le mois de septembre est traditionnellement celui des inscriptions. Mais beaucoup de jeunes manquent à l'appel.

根據教練們的計算。傳統來說，九月是學校註冊的旺季，但多數年輕學生卻還遲遲沒有下落。

白衣教練：

« On a forcément perdu des adhérents dont les parents n'ont pas souhaité que les enfants se fassent vacciner. Donc, ça, c'est une perte sèche. On peut chiffrer entre dix et quinze personnes. On a plusieurs parents qui nous ont dit euhhh : Il faut le passe sanitaire, sinon, on n'inscrira pas notre enfant. »

有些家長不想讓自己小孩打疫苗，所以這些學生我們是一定招不到了。

我們估計就是平白無故少了 10-15 人，很多家長告訴我們：「哦.....如果沒有健康通行證，我們是不會讓孩子們註冊的。」

記者：

L'école de sport espère maintenant que les douze ~ dix-sept ans reviendront en cours de saison au moment où le passe sanitaire sera levé.

這間體育社團希望 12 至 17 歲的年輕人們能在健康通行證取消後的賽季中回歸。

PASS! 綠燈=打 2 劑疫苗 柯文哲推「健康通行證」 | TVBS 新聞

<https://www.youtube.com/watch?v=48cLDo2AmU8> (中翻法)

白衣奶奶：

傳出去傳出去。

Envoie le SMS.

旁白記者 1：

按一下傳出簡訊，幾乎人人到南門市場都用這樣的實聯制。直到十五分鐘後才出現他。這還是一位長者。但這樣的使用率真的好低。

Appuie pour envoyer le SMS. Presque tout le monde scanne le code QR pour entrer au marché Nanmen. Au bout de 15 minutes, on voit enfin une personne, qui passe son portable sous le guichet automatique de Taipei PASS. La fréquence d'utilisation reste donc très faible.

現場記者：

接下來台北通在台北市可能會非常常用到。因為柯文哲希望推行健康通行證，也就是說你打完兩劑疫苗會顯示綠色，如果只打一劑，則是黃色，如果通通沒打疫苗就是紅色。但先別試，因為這還沒開通。

Pourtant, Taipei PASS pourrait être utilisé assez couramment dans les jours qui viennent. Car le maire souhaite que le pass sanitaire entre en vigueur. C'est-à-dire que si vous êtes complètement vacciné, la grille s'affichera en vert, avec une première dose de vaccin, elle sera orange En cas de non-vaccination, ça s'affichera en rouge. Mais, ce n'est pas encore disponible.

旁白記者 1：

那先來做的問卷，現在大家是什麼燈號？

Alors on fait une petite enquête, quelle couleur s'affichera-t-elle sur votre portable pour le moment ?

白衣男：目前打過一劑了

J'ai reçu la première dose.

白衣男：黃燈的吧

orange ?

白衣爺爺：快要綠色了 呵還沒啦 打一劑了所以是黃色。

Bientôt vert hah mais non pas encore, j'en ai eu seulement une. C'est jaune alors

現場記者：你是紅燈？

Vous êtes rouge ?

捲髮男：對

ouais

旁白記者 2：

問了一圈黃燈最多，紅燈次之，綠燈的人最少。台北市長柯文哲拋出疫苗識別證，就是希望像是餐廳內用等等，能更好區分防疫措施，是但有人不能接受。

Après avoir fait le tour, la plupart sont oranges, certains sont rouges, et peu avec le vert. Le maire de Taipei, Ko Wen-je, lance ce système de vérification en souhaitant assurer l'adoption des gestes barrières dans les restaurants.

捲髮男：我不可以接受啊。我覺得把人分類...這個...很不好。

Je trouve ça inacceptable, discriminer... ça, ce n'est pas juste

黑匡男：會有一部分的人因為這樣去暴動吧。

Cela pourrait provoquer des réactions violentes, je pense, ouais.

白衣男：如果密度太高的話，我覺得這樣會比較安心。

Lorsqu'on est dans une foule très dense, je pense que ... c'est, c'est plus rassurant.

旁白記者 2：支持的也是有，但是現在要上路，北市府在等的是他們。

Certain le soutiennent, mais avant la mise en œuvre, la mairie attend le feu vert des autorités.

議員女：

你不覺得中央會給你來個技術杯葛嗎？

Pensez-vous que l'administration centrale refusera de coopérer ?

柯市長：

不是啦，這一定是他們先做，我們跟在後面，他們不會讓我們先跑的啦。

Effectivement, l'autorité centrale lancera d'abord et nous suivrons après, elle ne nous laissera pas en premier.

莊人祥：

國內目前是還沒有共識齣。這部分當然還要再討論。

Il n'y a pas encore de consensus dans le public. Ce sujet sera discuté plus en détail.

旁白記者 2：

因為就變成別的縣市的人來台北也要下載台北通 app 來識別，紅綠燈將存在在你我周遭。

Comme les gens arrivant à Taipei devraient alors télécharger l'APP de Taipei PASS pour s'identifier. Le système sera très utilisé.

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

葉益誠：

很開心能夠在大四與同學們共同完成這種以創意的方式呈現學習成果的作業。這樣的作業不僅緊貼上課的核心能力：口譯，也能夠刺激學生在準備、搜索題材時，能夠去觀察、培養對台灣、法國甚至是國際社會的敏感度。語言就如橋樑，將自己的生活與他們、與世界連結。所以語言學習從來就不該僅限於教室聽講，而應該是相反地應該要帶著對自己、他人、社會、國際的關懷走出教室，與不同的文化、思想連結，才能將道路越走越寬廣。這份作業就如同磚石，啟發外語學習者們去對於玉的探尋。

蔡雨汝：

這學期能夠選到口譯課真的是非常幸運！我對翻譯一直都蠻有興趣的，老師的教學方式以及練習的過程都讓我非常有收穫，從一開始什麼都不會，連中文的重述練習也非常非常不會抓重點，還有 shadowing 的部分也很難每句都跟上，一直到現在能夠獨立的聽完一整篇法文文章，並且做出逐步口譯，我真的對於自己的進步感到很驚訝也非常高興，老師常常說她的翻譯不一定是最好的，因此課堂上也很願意跟大家一起討論現在時下年輕人的用語，學口譯真的是讓我感覺自己學法文終於有派上一些用場了！最後，謝謝孟蘭老師這學期的用心指導，上老師的課讓我獲益匪淺！

許乃心：

僅一學期的課程，學到了不少技巧，其中包含中文與法文的重述練習、跟述練習以及視譯，除此之外，課堂最後還有即時口譯的練習與觀摩。剛開始的一兩個禮拜，我沒有在家先練習，不過預先練習後發現，課堂上的練習表現有進步，上台時比較不緊張。重述練習為了要達到抓重點跟把聽到的正確地傳達，所以既訓練記憶力亦練習到口語表達的流暢。我覺得跟述一樣也能提升自己口語表達的流暢度，跟述更不一樣的是因為是聽完、接在一、兩句後，講跟聽到的一樣的內容，所以可以會注意到自己的發音跟語調是不是跟聽到的一樣，也會不知不覺慢慢修正。對我來說，跟述練習能培養長時間專注的能力。至於視譯，閱讀時要一邊思考整篇文章的架構，段落之間或句子之間的因果關係。這學期總的來說，不只學習到法文及中文的詞彙，知道書面以及口語用詞差異，甚至因為要翻譯的教材出自不同年齡層跟成長背景相異的法國人，也學習到年輕人的用法跟老師們使用不同語域的法文的差異。

林凌亘：

剛開始知道這份小組作業的時候有點不知所措，聽起來好像很難，因為我對自己的法文沒有什麼信心，不過後來在翻譯逐字稿的時候，加上平常上課的練習，才沒有那麼緊張，不然我很怕拖累其他人，在練習的過程中也有感覺法文有些進步，不管是

口語還是翻譯的速度；也幸好我們組員都蠻積極的，分工合作，完成的速度也會更快，進錄音室錄音也是很特別的經驗，雖然一次順利錄完還是有點難，但人就是要越挫越勇嘛，也很感謝我的組員會特別幫我糾正發音的部分，才能讓我們的作品更加完美，人生第一次進錄音室，是個令人難忘的經驗，也很感謝組員們之間互相幫忙。

四、其它附件 **(必要)**

(一)每組學生成果 PPT

(二)分組討論及相關活動照片



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 1 月 15 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：中法新聞配音—2024 巴黎奧運納入霹靂舞項目

(二)組別：第四組

(三)學生姓名：楊菀羽、何艾倫、何婷婷

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1.如何訂定主題？

一開始在選定主題時，我們認為可以找比較有話題性的內容，當時就有組員提議有想到「2024 巴黎奧運」這個主題，也剛好這次 2024 年的奧運有新加入的項—深受年輕族群喜愛的霹靂舞(Breakdance)，我們覺得很有趣味性，在經過老師評估後也認為這個主題適用，因此最後就決定選用這個範疇作為主題。

2.分工分配及執行狀況？

因為我們這組的組員只有三個人，所以在每一次的分工幾乎都是分為三份，包括初稿、兩次更正搞到最後的定稿及配音稿微調都是大家共同完成的，我們也會一起討論要修訂的內容、反覆練習配音並互相督促彼此的問題，或是協調怎麼調整能夠更好。

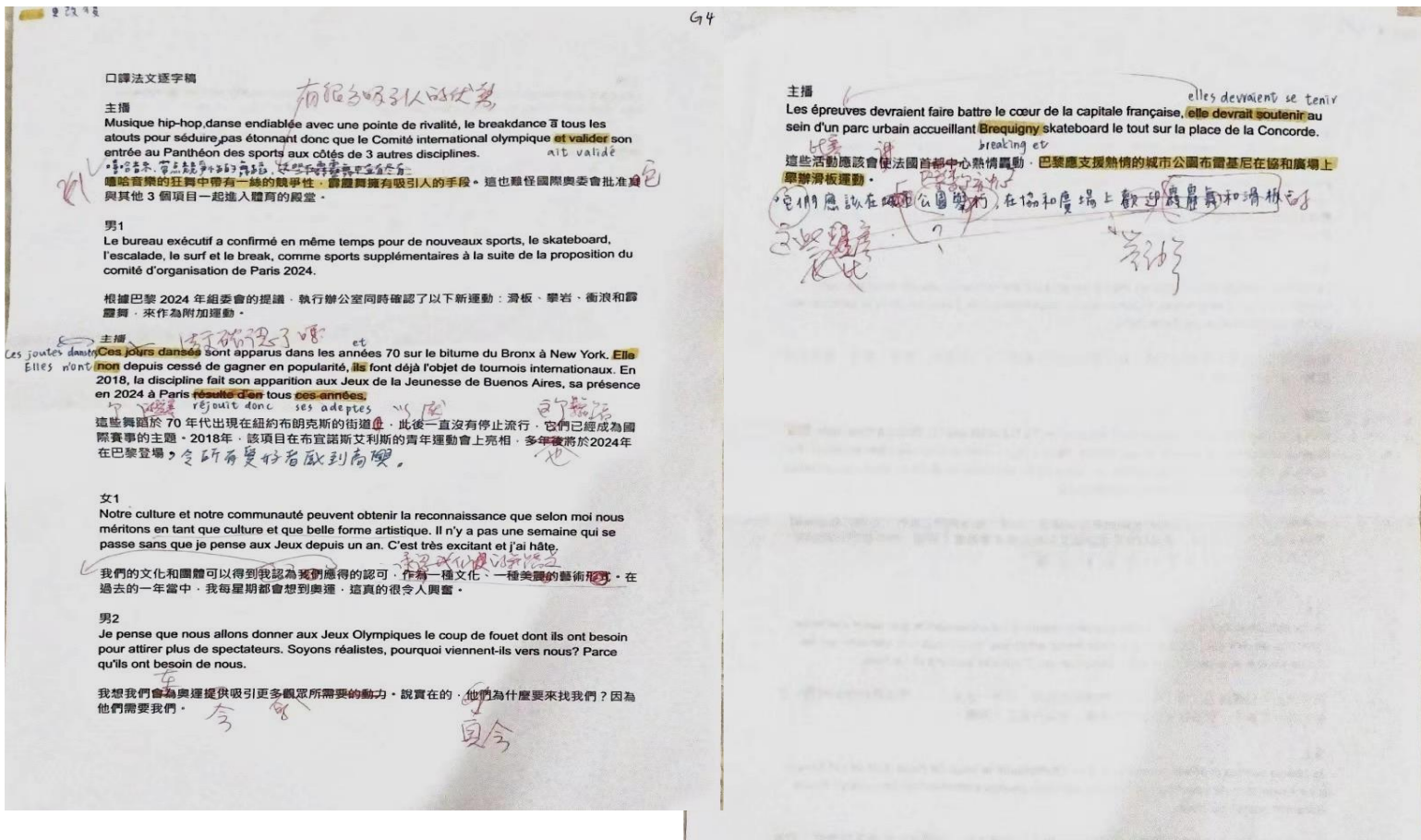
然而，由於配音稿中每個角色的內容多寡並不一致，我們最後在錄音時決定不分角色，每個人都嘗試所有角色的配音，再選用最適合的音檔做出最後的成品。

3. 是否遇到什麼難題？

我們一致認為整個流程當中最難的部分在於一開始法文逐字稿的撰寫，以及最後法文新聞的配音(尤其是主播的部分)，因為原影片的語速非常快且又是法文，常常一句話必須聽非常多次才能夠稍微聽得出來是哪些單詞，再來還有文法的問題，但這個部分可以請教法語助教，對我們的幫助非常大。而配音的難度則在：不只要配合影片的秒數，咬字也必須清晰，在配音前真的必須經過多次的練習、調整才有辦法完成。

(二)成效說明與實際產出：(可附加佐證資料、文書記錄、照片或相關計畫運作情形資料等)

逐字稿(老師批改後)：



口譯中文逐字稿

主播
 展望2024年巴黎奧運，國際奧委會日前宣布，將納入滑板、競技攀岩、衝浪、和霹靂舞等四項運動，其中霹靂舞更是首次登上奧運舞臺。國際奧委會主席巴赫(Thomas Bach)表示：奧委會將優先排在年輕時代特別受到歡迎的運動，並且將運動城市化納入考慮。

Dans la perspective des Jeux olympiques de Paris en 2024, le comité olympique international a récemment annoncé qu'ils incorporeront quatre sports, dont le skateboard, l'escalade de compétition, le surf et le breakdance. C'est la première fois que le breakdance se présente dans les jeux olympiques. Thomas Bach, le président des Jeux Olympiques Internationaux, a déclaré : Les Jeux Olympiques donneront la priorité aux sports qui sont particulièrement populaires dans leur jeunesse et prendront en considération l'urbanisation des sports. *urbains, parmi les jeunes*

男1
 霹靂舞早已獲得各界認可，納入奧運不是為了獲得認可，重點是我只希望霹靂舞為奧運帶來更多有趣看點，所以應該是反過來看是霹靂舞可以幫助奧運什麼？

Le breakdance est reconnu depuis longtemps par tous les milieux. L'inclusion des Jeux olympiques n'est pas une reconnaissance. *Le fait est que j'espère seulement que le breakdance apportera des choses plus intéressantes aux Jeux olympiques, donc ce devrait être l'inverse que le breakdance peut aider les Jeux Olympiques.*

主播
 根據外媒報導，國際奧委會迫切想要更新奧運賽程，以維持和贊助商、轉播單位和年輕粉絲間的關係。霹靂舞就是其中一個創新選項，巴黎奧運賽事總監蓋亭(Jean-Philippe Gatien)更在日前明確表態：2024登壇的將是年輕、都會、創新的巴黎奧運，期盼吸引新生代族群關注。

Selon les médias étrangers, les Jeux Olympiques internationaux sont impatient de mettre à jour le calendrier olympique pour maintenir la relation avec les sponsors, les diffuseurs et les jeunes fans. Le breakdance est l'une des options innovantes. Gatien, le directeur des Jeux Olympiques de Paris, l'avait précisé il y a quelques jours : 2024 sera les Jeux Olympiques de Paris jeunes, urbains et innovants, espérant attirer l'attention de la nouvelle génération.

女1
 我非常高興，尤其對投身霹靂舞的年輕世代來說，在過去一年我每星期都會想到奧運，這真的很令人興奮。

Je suis très joyeuse, surtout pour la jeune génération qui est engagée dans le breakdance. Il n'y a pas une semaine qui se passe sans que je pense aux Jeux depuis un an. C'est très excitant et j'ai hâte.

主播
 儘管巴黎奧運取消了空手道和棒球等深受台灣關注的項目，但針對新增的霹靂舞競賽，中華民國運動舞蹈總會透漏：其實台灣早在兩年前就開始佈局，目前已經有超過30名以上C級教練，今年已舉辦了六場積分賽，表現仍可期許。(中央社綜合報導)

Bien que les Jeux Olympiques de Paris ayant annulé le karaté et le baseball et d'autres éléments qui préoccupent beaucoup Taiwan, mais en réponse à la nouvelle compétition de breakdance, l'Association de danse sportive de la République de Chine a révélé, en fait, dès qu'en fait deux ans, Taiwan a commencé à se mettre en avant, il y a maintenant plus de 30 entraîneurs de niveau C, cette année a tenu six matchs de points, la performance peut encore être attendue. (Rapport de l'agence centrale de presse)

2024 avait figuré entre
 qui intéressent les Taïwanais
 avait se préparer il y a 2 ans déjà
 dix compétitions à points ont eu lieu cette année
 Taïwan aura une occasion de briller/se distinguer
 reportage

逐字稿更正稿：

Group 4 / Lise, Marlene, Naoki

口譯法文逐字稿/老師更正稿

主播
 Musique hip-hop, danse endiablée avec une pointe de rivalité, le breakdance à tous les atouts pour séduire. Pas étonnant donc que le Comité international olympique ait validé son entrée au Panthéon des sports aux côtés de 3 autres disciplines.

嘻哈音樂、帶點競爭性的瘋狂舞蹈，有很多吸引人的優勢，這也難怪國際奧委會批准它與其他3個項目一起進入體育的殿堂。

男1
 Le bureau exécutif a confirmé en même temps pour de nouveaux sports, le skateboard, l'escalade, le surf et le break, comme sports supplémentaires à la suite de la proposition du comité d'organisation de Paris 2024.

根據巴黎 2024 年組委會的提議，執行辦公室同時確認了以下新運動：滑板、攀岩、衝浪和霹靂舞，來作為附加運動。

主播
 Ces joutes dansées sont apparues dans les années 70 sur le bitume de Bronx à New York. Elles n'ont depuis cessé de gagner en popularité et font déjà l'objet de tournois internationaux. En 2018, la discipline fait son apparition aux Jeux de la Jeunesse de Buenos Aires, sa présence en 2024 à Paris réjouit donc tous ses adeptes.

這個舞蹈的競賽於 70 年代出現在紐約布魯克斯的街道，以後就一直沒有停止流行，這個舞蹈已經成為國際賽事的主題。2018年該項目在布宜諾斯艾利斯的青年運動會上亮相，也將於2024年在巴黎登場，所有愛好者都非常高興。

女1
 Notre culture et notre communauté peuvent obtenir la reconnaissance que selon moi nous méritons en tant que culture et que belle forme artistique. Il n'y a pas une semaine qui se passe sans que je pense aux Jeux depuis un an. C'est très excitant et j'ai hâte.

我認為我們的文化和團體可以得到應得的認可，承認我們舞蹈為一種文化、一種藝術，在過去的一年當中，我每星期都會想到奧運，這真的很令人興奮。

男2
 Je pense que nous allons donner aux Jeux Olympiques le coup de fouet dont ils ont besoin pour attirer plus de spectateurs. Soyons réalistes, pourquoi viennent-ils vers nous ? Parce qu'ils ont besoin de nous.

我想我們在奧運會吸引更多的觀眾，說實在的，奧會為什麼要來找我們？因為他們需要我們。

主播
 Les épreuves devraient faire battre le cœur de la capitale française. Elles devraient se tenir au sein d'un parc urbain accueillant breaking et skateboard le tout sur la place de la Concorde.

這些比賽將會讓法國巴黎市中心熱情翻動，這些霹靂舞和滑板的比賽應該在城市公園協和廣場上舉辦。

巴黎

逐字稿定稿：

G4法翻中定稿

主播

Musique hip-hop, danse endiablée avec une pointe de rivalité, le breakdance à tous les atouts pour séduire. Pas étonnant donc que le Comité international olympique ait validé son entrée au Panthéon des sports aux côtés de 3 autres disciplines.

嘻哈音樂、帶點競爭性的瘋狂舞蹈，有很多吸引人的優勢。這也難怪國際奧委會批准它與其他3個項目一起進入體育的殿堂。

男1

Le bureau exécutif a confirmé en même temps pour de nouveaux sports, le skateboard, l'escalade, le surf et le break, comme sports supplémentaires à la suite de la proposition du comité d'organisation de Paris 2024.

根據巴黎2024年組委會的提議，執行辦公室同時確認了以下新運動：滑板、攀岩、衝浪和霹靂舞，來作為附加運動。

主播

Ces joutes dansées sont apparues dans les années 70 sur le bitume du Bronx à New York. Elles n'ont depuis cessé de gagner en popularité et font déjà l'objet de tournois internationaux. En 2018, la discipline fait son apparition aux Jeux de la Jeunesse de Buenos Aires, sa présence en 2024 à Paris réjouit donc tous ses adeptes.

這個舞蹈的競賽在70年代出現於紐約布魯克斯的街頭，此後就一直沒有停止流行，這個舞蹈已經成為國際賽事的其中一個項目。2018年，這個項目在布宜諾斯艾利斯的青年運動會上亮相，也將於2024年在巴黎登場，這個舞蹈的所有愛好者都非常高興。

女1

Notre culture et notre communauté peuvent obtenir la reconnaissance que selon moi nous méritons en tant que culture et que belle forme artistique. Il n'y a pas une semaine qui se passe sans que je pense aux Jeux depuis un an. C'est très excitant et j'ai hâte.

我認為我們的文化和團體可以得到應得的認可，承認我們舞蹈為一種文化、一種藝術。在過去的一年當中，我每星期都會想到奧運，這真的很令人興奮。

男2

Je pense que nous allons donner aux Jeux Olympiques le coup de fouet dont ils ont besoin pour attirer plus de spectateurs. Soyons réalistes, pourquoi viennent-ils vers nous ? Parce qu'ils ont besoin de nous.

我想我們在奧運一定會吸引更多的觀眾。說實在的，奧會為什麼要來找我們？因為他們需要我們。

主播

Les épreuves devraient faire battre le cœur de la capitale française. Elles devraient se tenir au sein d'un parc urbain accueillant breaking et skateboard le tout sur la place de la Concorde.

這些比賽將會使法國巴黎市中心整個熱鬧起來。這些霹靂舞和滑板的比賽應該在巴黎的一個公園和協和廣場上舉辦。

影片逐字稿及翻譯

法翻中

主播

Musique hip-hop, danse endiablée avec une pointe de rivalité, le breakdance à tous les atouts pour séduire. Pas étonnant donc que le Comité international olympique ait validé son entrée au Panthéon des sports aux côtés de 3 autres disciplines.

嘻哈音樂、帶點競爭性的瘋狂舞蹈，有很多吸引人的優勢。這也難怪國際奧委會批准它與其他3個項目一起進入體育的殿堂。

男 1

Le bureau exécutif a confirmé en même temps pour de nouveaux sports, le skateboard, l'escalade, le surf et le break, comme sports supplémentaires à la suite de la proposition du comité d'organisation de Paris 2024.

根據巴黎 2024 年組委會的提議，執行辦公室同時確認了以下新運動：滑板、攀岩、衝浪和霹靂舞，來作為附加運動。

主播

Ces joutes dansées sont apparues dans les années 70 sur le bitume du Bronx à New York. Elles n'ont depuis cessé de gagner en popularité et font déjà l'objet de tournois internationaux. En 2018, la discipline fait son apparition aux Jeux de la Jeunesse de Buenos Aires, sa présence en 2024 à Paris réjouit donc tous ses adeptes.

這個舞蹈的競賽在 70 年代出現於紐約布朗克斯的街頭，此後就一直沒有停止流行，這個舞蹈已經成為國際賽事的其中一個項目。2018 年，這個項目在布宜諾斯艾利斯的青年運動會上亮相，也將於 2024 年在巴黎登場，這個舞蹈的所有愛好者都非常高興。

女 1

Notre culture et notre communauté peuvent obtenir la reconnaissance que selon moi nous méritons en tant que culture et que belle forme artistique. Il n'y a pas une semaine qui se passe sans que je pense aux Jeux depuis un an. C'est très excitant et j'ai hâte.

我認為我們的文化和團體可以得到應得的認可，承認我們舞蹈為一種文化、一種藝術。在過去的一年當中，我每星期都會想到奧運，這真的很令人興奮。

男 2

Je pense que nous allons donner aux Jeux Olympiques le coup de fouet dont ils ont besoin pour attirer plus de spectateurs. Soyons réalistes, pourquoi viennent-ils vers nous ? Parce qu'ils ont besoin de nous.

我想我們在奧運一定會吸引更多的觀眾。說實在的，奧會為什麼要來找我們？因為他們需要我們。

主播

Les épreuves devraient faire battre le cœur de la capitale française. Elles devraient se tenir au sein d'un parc urbain accueillant breaking et skateboard le tout sur la place de la Concorde.

這些比賽將會使法國巴黎市中心整個熱鬧起來。這些霹靂舞和滑板的比賽應該在巴黎的一個公園和協和廣場上舉辦。

中翻法

主播

展望 2024 年巴黎奧運，國際奧會日前宣布，將納入滑板、競技攀岩、衝浪、和霹靂舞等四項運動，其中霹靂舞更是首次登上奧運殿堂。國際奧會主席巴赫(Thomas Bach)表示：奧會將會優先排入在年輕時代特別受到歡迎的運動，並且將運動城市化納入考量。

Dans la perspective des Jeux olympiques de Paris en 2024, le comité olympique international a annoncé l'entrée du skateboard, de l'escalade, du surf et du breakdance dans les jeux. C'est la première fois pour le breakdance. Thomas Bach, président du comité olympique, a déclaré : Les Jeux Olympiques donneront la priorité aux sports populaires parmi les jeunes et prendront en considération les sports urbains.

男 1

霹靂舞早已獲得各界認可，納入奧運不是為了獲得認可，重點是我只希望霹靂舞為奧運帶來更多有趣看點，所以應該是反過來看是霹靂舞可以幫助奧運什麼。

Le breakdance est reconnu universellement depuis longtemps. Son inclusion dans les Jeux olympiques n'est donc pas une reconnaissance, mais un enrichissement pour les jeux. Donc c'est le breakdance qui apporte quelque chose aux jeux.

主播

根據外媒報導，國際奧會迫切想要更新奧運賽程，以維持和贊助商、轉播單位和年輕粉絲間的關係，霹靂舞就是其中一個創新選項。巴黎奧運賽事總監蓋亭(Jean-Philippe Gatien)更在日前明確表態：2024 登場的將是年輕、都會、創新的巴黎奧運，期盼吸引新生代族群關注。

Selon les médias étrangers, le comité olympique est impatient de mettre à jour le calendrier pour maintenir la relation avec les sponsors, les diffuseurs et les jeunes fans. Le breakdance est l'une des disciplines innovantes. Gatien, directeur des Jeux Olympiques de Paris, l'avait précisé il y a quelques jours : les jeux 2024 seront jeunes, urbains et innovants, pour attirer la nouvelle génération.

女 1

我非常高興，尤其對投身霹靂舞的年輕世代來說。在過去一年我每星期都會想到奧運，這真的很令人興奮。

Je suis très heureuse, surtout pour la jeune génération engagée dans le breakdance. Depuis un an, il n'y a pas une semaine qui se passe sans que je pense aux Jeux. C'est très excitant, j'ai hâte.

主播

儘管巴黎奧運取消了空手道和棒球等深受台灣關注的項目，但針對新增的霹靂舞競賽，中華民國運動舞蹈總會透漏：其實台灣早在兩年前就開始佈局，目前已經有超過 30 名以上 C 級教練，今年已舉辦了六場積分賽，表現仍可期待。

Bien que les Jeux 2024 aient supprimé le karaté et le baseball qui intéressent les Taïwanais, en réponse à l'entrée du breakdance, l'Association de danse sportive de la ROC a révélé qu'en fait Taiwan avait commencé à préparer il y a 2 ans déjà, il y a maintenant plus de 30 entraîneurs de niveau C, six compétitions à points ont eu lieu cette année, Taïwan aura une occasion de se distinguer.

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

Lise 何婷婷：

這次的新聞配音對我來說是很特別的體驗，也是個非常大的挑戰，從一開始寫逐字稿就已經相當困難，原本一整頁的紅字批改，經過一次次的修訂到最後完成定稿，再不斷地練習配音、重播數十次影片畫面，試著去揣摩主播及角色的聲音、情緒、語調等等。在練習的過程中會發現，咬字及發音會不斷地進步，也會在每一次和組員檢討的時候發現自己的問題是什麼，試著去改善、做得更好。整個過程不只訓練到聽力、口說能力，也會激發自己的潛能及思辨能力，除了老師幫忙校稿，其餘幾乎所有事都必須自己來。經過這麼多個禮拜，到最後終於獨自和組員完成兩個完整的中法新聞配音真的很有成就感，這堂課實在讓人獲益良多！

Nadège 何艾倫：

這是我第一次參與這種新聞翻譯與配音的製作，對我來說算是蠻特別的經驗。雖然一開始在題材的選擇上有點苦惱，但畢竟萬事起頭難，在選好了題目並給老師確認過之後，很快地就接著下一步的翻譯。在做翻譯之前的法文逐字稿算是裡面最困難的部分，很感謝法語實習生在這部分的幫助。法翻中我認為相對比較容易，只是在措詞上需要反覆琢磨，所以大概跟老師進行了兩三次的修訂；而中翻法比較麻煩的地方是翻成法文後整個語句會變長，只能在有限的配音時長下儘量寫出新聞要表達的意思。最後配音的部分對我來說最困難的地方是緊張和咬字的問題，在要錄音的當下會莫名的好緊張，心臟跳很快，身體也因此會比較緊繃而導致口齒不清，只能一直反覆嘗試。

從一剛開始的選題到最後的視頻剪輯總共歷時兩個多月，在最後看到成品時還蠻開心的，雖然聽到自己錄製的聲音覺得有點難為情。很慶幸自己當初選了口譯入門這堂課，才能讓我有機會體驗到這種充滿挑戰的活動。

Marlène 楊菀羽：

首先要和孟蘭老師說謝謝，替我們爭取到這個自主學習的機會、也很用心的在指導我們。對我來說是可以增加經驗以及能力的難得機會，從一開始的主題挑選、到新聞逐字稿翻譯，就是一大挑戰，訓練了我們的聽力以及理解能力，由於個人法文能力還未成熟，時常有音檔聽不懂以及翻譯不順的地方，但也因為如此，才又多了一個請教老師還有助教指導的機會，藉此也能改善文法以及表達的能力。在翻譯稿完成之後，緊接著就是要配音，我認為法文配音是最難的部分，因為我平時口語表達的速度比較慢，很難在二十幾秒內就念完四～五行的法文稿，這也讓我意識到自己法文口說的流暢度還須繼續努力。今年和往年不一樣的地方是，在配音之後是我們要將錄好的音檔自行配上影片，這一部分我認為很好玩，這不只可以呈現出自己的想法，像是重新剪輯畫面或是新增配樂放在影片裡，也是可以訓練自己的影片剪輯能力以及創造

力。除了該項自主學習內容，平時上課也是收益良多，所以我覺得口譯課是大四上最有收穫、最回味無窮的課程。

四、其它附件

相關活動照片：



輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：2022 年 01 月 16 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：中法新聞報導影片配音 Les grandes fêtes du cinéma (電影盛會)

(二)組別：第五組

(三)學生姓名：王崇宇、林紀姣、葉維婷、楊采妮

(四)課程名稱：大四口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭、藍凱琳

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：(請回顧整個自主學習之執行步驟，摘要寫出歷程)

1.如何訂定主題：

每位同學分別提出有興趣的主題類別，並分別找出中文及法文兩支影片，最後由組員投票選出最適合的主題。

2.分工分配及執行狀況：

中文逐字稿撰寫、中文譯稿伊莎貝·雨蓓配音、影片後製：楊采妮

中文逐字稿翻譯、中文譯稿梅莉·史翠普配音、法文譯稿記者 2 配音：葉維婷

法文逐字稿撰寫、中文譯稿男記者配音、法文譯稿男主播及記者 1&3 配音：王崇宇

法文逐字稿翻譯、法文譯稿章子怡配音：林紀姣

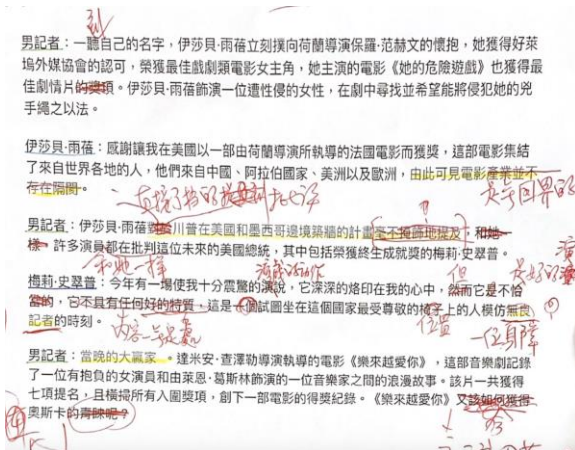
3.是否遇到難題：

整個流程下來都沒有遇到什麼問題，包括選角、分工的部分都進行的很順利。

(二)成效說明與實際產出：(可附加佐證資料、文書記錄、照片或相關計畫運作情形資料等)

此計畫為兩部分，分別是中文和法文的新聞影片配音，各部分皆須經過聽寫、翻譯、口譯速度對照（原影片和所配之外語速度）以及配音的過程，以其藉由此項活動達到法文語言和跨文化交流的學習目標。

由於聽寫內容為主要基石，也造就非常好的訓練機會，許多常遺漏的小字詞或常忽略的文法錯誤，如：介系詞等，透過此次活動也更注意運用。翻譯除了將內容直譯外，更重要的是背後含義的解析，尤其某些特定文化才存在的語詞或用法，如所使用之影片提到：華山論劍，須嘗試以更廣的視角做解釋，而不拘泥於文字本身，更張顯跨文化交流的重要性，也因配音的特殊性，雖是兩種非常不一樣結構的語言，卻需要達成原敘文和譯文字數的平衡，故用語的選擇也頗需下功夫推敲。其中，大部分人皆第一次跨足配音這項工作，在相同的時間內盡量貼近原文，又能合理表達講者情緒，成為配音時最具挑戰性之事，在新鮮之餘，也讓大家接觸到更多元的媒體專業，可說是極好體驗不同類別產業的機會。



影片逐字稿及翻譯

法文逐字稿：

Journaliste homme : En entendant son nom, Isabelle Huppert tombe dans les bras du réalisateur hollandais Paul Verhoeven. Elle vient d'être sacrée meilleure actrice dans un film dramatique par l'association de la presse étrangère d'Hollywood et remporte ainsi la seconde récompense après celle de meilleur film dramatique pour Elle. Isabelle Huppert qui incarne une femme violée, qui cherche à démasquer son agresseur.

Journaliste femme interprétant Isabelle Huppert : Merci de m'avoir fait gagner ici aux États-Unis pour un film français dirigé par un metteur en scène hollandais. Il y a des gens du monde entier ici dans cette pièce. Ils viennent de Chine, du monde Arabe, d'Amérique et d'Europe. N'attendez pas du cinéma qu'il dresse des barrières et des murs.

Journaliste homme : Une référence à peine voilée au projet de Donald Trump de construire un mur avec le Mexique. Comme elle, beaucoup d'acteurs ont critiqué le futur président américain, parmi lesquelles Meryl Streep qui a reçu un prix pour sa carrière.

Journaliste femme interprétant Meryl Streep : Il y a eu une performance cette année qui m'a étonné. Elle a plongé, s'est accrochée dans mon cœur ; pourtant, elle n'était pas bonne. Il n'y avait rien de bon dedans. [...] C'est le moment où la personne qui cherchait à s'asseoir dans le fauteuil le plus respectable de ce pays a imité un journaliste handicapé.

Journaliste homme : Le grand gagnant de la soirée reste son contexte. L'équipe du film La La Land de Damien Chazelle, une comédie musicale qui raconte la romance entre une aspirante actrice et un musicien compté par l'acteur Ryan Gosling. Nominé au total sept fois, le film a raflé toutes les récompenses, établissant ainsi un record de prix pour un film. De quoi placer La La Land parmi les favoris pour les Oscars.

Référence : <https://www.youtube.com/watch?v=wZTBvtTGvk>

中文翻譯：

男記者：一聽到自己的名字，伊莎貝·雨蓓立刻撲向荷蘭導演保羅·范赫文的懷抱，她獲得好萊塢外媒協會的認可，榮獲最佳戲劇類電影女主角，她主演的電影《她的危險遊戲》也獲得最佳劇情片。伊莎貝·雨蓓在電影飾演一位遭性侵的女性，尋找並希望能將侵犯她的兇手繩之以法。

伊莎貝·雨蓓：感謝讓我在美國以一部由荷蘭導演所執導的法國電影而獲獎，這部電影集結了來自世界各地的人，他們來自中國、阿拉伯國家、美洲以及歐洲，由此可見電影是沒有隔閡、沒有界限的。

男記者：伊莎貝·雨蓓直接了當地批評川普在美國和墨西哥邊境築牆的計畫，許多演員和她一樣都在批判這位未來的美國總統，其中包括榮獲終生成就獎的梅莉·史翠普。

梅莉·史翠普：今年是有一場令我震驚萬分的表演，它深深地烙印在我的心中，但完全不是好的演出，內容一無是處。一個試圖坐在這個國家最受尊敬位置上的人，竟模仿一位身障記者。

男記者：當晚的大贏家——達米安·查澤雷導演執導的電影《樂來越愛你》，這部音樂劇記錄了一位有抱負的女演員和由萊恩·葛斯林飾演的一位音樂家之間的浪漫故事。該片一共獲得七項提名，且橫掃所有入圍獎項，創下一部電影的得獎紀錄。這也讓這部電影有很大的機會獲得奧斯卡的青睞！

中文報導逐字稿：

男主播：好，第五十屆的金馬獎呢最後影帝跟影后呢，分別是由李康生跟章子怡獲得了殊榮。李康生呢跟蔡明亮是以郊遊一片拿下最佳男主角跟最佳導演的兩項大獎，而影后章子怡呢則是在慶功宴上藏不住開心感謝導演王家衛執導。

記者 1：換上另一襲洋裝。章子怡在慶功宴上和導演王家衛一起分享喜悅，第一次出席金馬獎，就打敗其他女演員，獲得影后殊榮。

章子怡：很開心啊，我覺得這個獎座最大的功臣就是導演，覺得導演給了我的角色全部的靈魂，我跟他一起拍戲很享受，因為每一次跟他拍戲，我都會得很重要的獎，所以他花很多時間，但是我還是願意跟他拍戲。

記者 2：章子怡在王家衛執導的一代宗師中完美詮釋角色。對於自己的女主角封后，王家衛開心寫在臉上。

王家衛：今天很高興章子怡贏了，那個...我們還有團隊、我們攝影師、很多同事，他們都贏了，他們都是實至名歸的。

記者 2: 拿出戲中的高麗菜拍照，影帝李康生被認為是爆冷奪得影帝，他在蔡明亮的郊遊中演出失業父親，擊退其他強勁對手，等了十九年終於得獎。

李康生：覺得拿到金馬獎，應該可以對自己的一個表演做一個交代，然後也讓蔡導放心了。(蔡明亮：讓我甘心) 甘心，是啊，因為這次對手實在太強，真的是好像華山論劍一樣，每個都是武林高手。

蔡明亮：李康生的出現，我認為是一個很特別、很特別的一個新的開始，觀眾開始要接受說，有一種演員，他是這樣子來的。

記者 3: 李康生說，雖然過去都拍蔡明亮的電影，但未來也不排除跟其他導演合作，擔綱其他角色的演出。

民視新聞綜合報導

資料來源：https://www.youtube.com/watch?v=H0VgTnWiS_8

中文報導法文譯稿：

Présentateur : Bon, le meilleur acteur et la meilleure actrice de la cinquantième cérémonie du cheval d'or sont respectivement Lee Kang-sheng et Zhang Ziyi. Le film « Les Chiens errants » dans lequel Lee joue a valu à Tsai Ming-liang, le prix du meilleur réalisateur ; Zhang Ziyi ne pouvait pas cacher sa joie en remerciant son réalisateur, Wong Kar-wai après la cérémonie.

Journaliste 1 : Zhang Ziyi a partagé sa joie avec le réalisateur, Wong, après avoir changé de tenue. La première fois qu'elle a participé à la cérémonie, elle avait battu les autres actrices en remportant la plus grande victoire.

Zhang Ziyi : Mais oui, je suis très contente. Je pense que ce prix doit principalement être dû au réalisateur, il a donné toute son âme entière à mon personnage. J'aime travailler avec lui,

qu'à chaque fois je gagne un prix important. Donc, même s'il prend beaucoup de temps, j'ai toujours envie de collaborer avec lui.

Journaliste 2 : Zhang Ziyi a joué à la perfection dans le film « Le Grand Maître » tourné par Wong Kar-Wai. En voyant son héroïne triompher, il sourit.

Wong Kar Wai : Je suis ravi que Zhang ait gagné aujourd'hui. Nous et notre équipe, les photographes, les collègues, ils... ils l'ont tous mérité !

Journaliste 2 : Lee, prend des photos avec le chou du film. Il a été couronné contre toute attente (après 19 ans). En jouant un père au chômage dans ce film, il a battu ses pairs.

Lee Khang Sheng : Gagner le cheval d'or, c'est une récompense de mon travail, et je n'ai pas déçu le réalisateur. (Tsai : C'est la reconnaissance qu'on attendait.) C'est la reconnaissance qu'on attendait. Oui, parce que cette fois, la concurrence était formidabile, comme une bataille entre héros de Kungfu.

Tsai Ming Liang : La célébrité nouvelle de Lee marque un tournant. Les spectateurs doivent accepter qu'il y a une nouvelle sorte d'acteurs.

Journaliste 3 : Selon Lee, bien qu'il a joué seulement avec Tsai, il ne refusera pas, dans l'avenir, de collaborer avec d'autres réalisateurs et de jouer d'autres rôles.

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

王崇宇: 透過這次的口譯課自主學習計畫，修習這門課的同學們體驗到了如何擔任外語配音員這項有趣且具有挑戰性的工作。配音員這個角色其實沒有想像中簡單，必須先將原文逐字稿一字不漏地寫出，尤其當對方語速過快時，勢必會增加撰寫逐字稿時長，因此撰寫逐字稿看似輕而易舉但卻是最重要的一項環節，一個完整的逐字稿就如同一塊堅固的基石，決定後續的翻譯校稿是否更臻完善。翻譯環節更要考慮譯出語的語言使用習慣以及配合原文講者的語速，以達到配音與原文語速的同步性。總體而言，這項自主學習計畫配音活動不僅能讓同學們訓練語言能力、達到小組內的團隊合作、間接體驗到

了當一位配音員或報導者所需具備的特質，更能為我們在日後同步口譯的訓練和實戰經驗上打下深厚的基礎。

楊采妮：這次自主學習成果可以藉由口譯課程的配音活動來完成真的很剛好，老師已經為我們安排好每一個階段要在何時完成，並且還有額外的會議時間可以讓我們組員當面討論、分工，同時看到別組的成果、欣賞更多元的主題。為影片配音法文對我來說比較困難，在最後確認法文譯稿長度和影片能不能配合起來的時候，有一段需要講的特別快，這很挑戰我對那段落的熟悉程度、也要事先熟悉它的音調起伏、咬字要特別清晰的部分。雖然最後不是由我來配音，但也透過這個機會感受到主播或是配音員的不容易。在為影片配中文時，我努力的想模仿影片中演員獲獎時激動的心情，在配音當下認為已經夠激動了，但回家剪輯影片時還是覺得沒有充分傳達到情緒、也可以再更激動一點，因此我對最後的成果還是抱著一點遺憾。最後還是很感謝組員們可以分別完成各自的任務，每一個工作要完成都要花不少的時間及心力，我感覺也透過這次的影片剪輯工作而更熟悉剪輯軟體了，相信每一位組員都有在這次成果中獲得寶貴的經驗。

葉維婷：這次是一個非常有趣的經驗，很難但很有意思！這次嘗試負責中翻法譯稿，自己翻了一些後，請法籍助教幫忙改，發現自己還是有很多文法概念不是很清楚～錯挺多的～

這次其實是比較特殊，不能像翻小說一樣貼文翻，因為有講話時長限制，要換句話說、長話短說，翻譯時要考慮的地方不太一樣。這邊要謝謝我的組員還有兩位幫忙配音的同學，也要說聲不好意思～我在錄音前的最後一秒，因為發現一些問題，臨時改了些講稿～法翻中也是，有些問題是在配音時邊配邊發現邊改的……真的很謝謝同學們的包容～～

配音的部分～進錄音間人就緊張起來～特別是唸法文時。一要快，好幾個音就好難發清楚。可是一注意發音，又會唸得很不順。好比說 « grand » 這個字。當初有被 Eric 老師挑過 « g » 跟 « c » 所以一直想把它發清楚，但好像越想講好，反而越不清楚。

林紀奴:這次的配音活動很有趣,同時也很考驗個人的能力和組員間各方面的配合,既需要充分理解原影片內容,還要做跨文化的處理翻譯、配音。其中有些用詞為特定文化所有,句中帶有深刻的文化意義和內涵,此類型之語詞尤為難譯,而且,除了在意思上需與原敘述貼近外,字數、說話的速度以及說話者的語氣都亟需納入考量,因此除了在法文語言上的訓練外,也讓我們有機會面對此類常見但卻複雜又棘手的跨文化交流問題,並藉由多方面和同學、師長的交流,以期達到最佳效果。此次計劃也讓我們有機會嘗試配音以及播報新聞等專業領域,由於是新手,一開始較難掌握配音的感覺,像是利用聲音表情讓聽眾、關眾更能構築原文之意象,雖然都是第一次嘗試配音,許多人在經過調整後都能有更極致的發揮,也因此對這份職業 ---- 配音員有了初步的了解,於我而言更是一次新鮮且充實的體驗。

四、其它附件 **(必要)**

(一)每組學生成果 PPT

(二)分組討論及相關活動照片

輔仁大學 110 年高教深耕計畫【自主學習課程補助計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：111 年 01 月 15 日

一、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題：中法新聞短片翻譯配音_環境友善飼料黑水虻
- (二)組別：第六組
- (三)學生姓名：陳怡萱、李佳靜、張雅婷、李品萱
- (四)課程名稱：口譯入門
- (五)指導老師：黃孟蘭老師及藍凱琳老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

主題訂定過程

一開始要找新聞影片的時候，本來想找延期到 2021 年舉辦的東京奧運相關影片，但找影片的過程發現，要找到適合我們四位組員配音的影片幾乎沒有，另外為了避免和其他組別的主題重疊，我們就開始往別的方向去找。那時剛好想到大三新聞聽力課的時候，有上過有機飼料的主題，就覺得可以往這方面延伸，組員一致贊同後，就開始上網找影片。很幸運的是，我們很快就找到適合我們的中文和法文影片，裡面的角色人數和內容都很符合我們的需求，於是就確定好我們這組的主題是環境友善飼料。

工作分配及執行狀況

因為我們這組剛好是四個人，就決定兩兩一組，個別分配中文和法文的逐字稿和翻譯。中文影片在翻譯的部分遇到比較多困難，像是跨文化的方面不知道如何翻譯或是翻譯過的句子不夠清楚、重複用字過多等等，都是必須先跟老師充分討論和修改才能完

成;法文影片則是在逐字稿的部分有較多難題，像是音檔語速很快、不認識的單字等等，這部分就需要法籍生和老師的協助才能解決。至於錄音，在家充分練習咬字、發音、配合影片的時間長度後，再到錄音室基本上沒有太多問題，最多就是到了現場要克服緊張，才會有更好的表現。我們也很幸運，有組員會剪輯影片，這部分就很放心地交給她，最後當然也很順利地完成了。

遇到的難題

除了上述遇到的困難之外，還有一個部份是時間。首先，除了口譯課，同時還有別堂課需要準備報告或是期中考試，就需要適當地分配時間，才能在期限內完成。第二是錄音室，因為一組只能選一段錄音的時間，所以四位組員比較難喬到大家都有空的時間，像是有的組員可能有課，有的可能要打工，就只能用手機錄音，幸好輸出的音質沒有太大的差別，在最後有順利完成。

最後是我們覺得比較可惜的就是和助教溝通的部分，像是寫逐字稿、翻譯、錄音室預約或影片製作，我們都是利用課後的時間完成，有時候沒有辦法直接向老師請教一些問題，就會透過助教，但很多時候我們都沒有得到明確的回覆，導致在開會的時候每組的進度不一或是接收到的訊息不同；抑或者是沒有事先告知表格應如何填寫，導致填寫錄音室表格的時候遇到很多問題；雖然雲端上面有放學習成果報告和自主學習計畫書的資料，但大家都是到成果發表前一週才知道繳交期限和完成的方式。

(二)成效說明與實際產出:

藉由這次的新聞影片翻譯，除了基本的翻譯練習之外，也了解到配合影片的翻譯其實跟筆譯是很不一樣的，寫法文逐字稿算是一種聽力的練習，飯譯成中文後，語意到位

的同時也要注意翻譯出來的句子是否符合原講者的說話時間。因此過程中需要不斷修改，才能訂定最適合的版本，在此也感謝老師們以及法國友人在逐字稿跟翻譯稿上的協助。

在完成翻譯稿後，以往都是整個小組到攝影棚，配合影片將所有錄音檔一次完成。這次則是由小組成員到錄音室個別錄自己負責的音檔，後續再將音檔後製到影片中。法文配音花得時間比想像中的還要長，原因是中文翻成法文後會變得比較長，除了要注意是否有在時間內唸完稿，還要注意咬字發音，一段話常常會重複錄好幾次才合格。

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
- </

影片逐字稿及翻譯

法文影片

主播：Dans le rayon de cet hypermarché. Ces poulets ressemblent à tous les autres. Ils ont pourtant une particularité : ils ont été nourris à l'huile d'insectes, et ce pour des raisons écologiques.

主播：在這家超市的貨架上，這些雞肉看起來跟一般雞肉無異，然而特別的是，他們是以環保為出發點，由昆蟲油飼養的雞隻。

超市經理：On remplace dans leur alimentation des huiles telles que les huiles de soja importées souvent issus d'OGM, qui ont un impact carbone sur la biodiversité plus important que l'huile d'insectes, qui est produite localement à partir de co-produits agro-industriels

我們替換了飼料裡用的油，因為像這種進口的基改大豆油，他產生的碳足跡以及對生物多樣性的負面影響，與昆蟲油這種，在地生產的農工業副產品相比之下還要龐大。

主播：Une première mondiale dont on trouve les origines ici, dans cette entreprise spécialisée dans les solutions alternatives de nourriture d'animaux.

我們在這間專門研究動物飼料替代方案的企業找到了技術的源頭。

女員工：Alors derrière nous on a des à des larves de mouches soldat noir, et à partir de ces larves on va fabriquer l'huile et les protéines par un processus mécanique.

像是在我們身後的就是，一些黑水虻的幼蟲，我們會透過一種機械的程序從幼蟲身上萃取出油啊和蛋白質。

主播：Les larves sont en effet séchées puis broyées pour en extraire cette huile qui servira à nourrir les volailles. Une fois en rayon, le produit éveille la curiosité des clients.

這些幼蟲會被風乾接著磨碎，就是為了要提煉出這種用在家禽飼養上的油。當這些產品一上架，立即就引起了顧客的好奇心

顧客一：C'est une autre façon d'élever, pourquoi pas hein, il faut voir comme ça il a l'air ferme, la chair est ferme après faut voir...

這就是另一種飼養方式啊。雞肉看起來也很新鮮，不過當然還是要吃過才知道。

顧客二：Un poulet élevé en plein air fin, (enfin) je pense qu'il picore des vers ou des insectes, donc pour moi c'est pas choquant.

我覺得在戶外放養的雞就會啄蟲子來吃了，我不會感到太驚訝啦。

主播：Ces poulets nourris à l'insecte sont vendus 5 euros le kg, un prix similaire aux poulets fermiers vendus par cette enseigne.

這些以昆蟲飼料飼養的肉雞以每公斤五歐元販售，與該品牌的土雞價格類似。

中文影片

主播：來自中國廣東的施珊嫁到雲林縣偏鄉，她建立起自己的環保循環經濟事業，改造自家農田，其中一部分用來養雞銷售，生產的雞蛋都是無毒有機品種。

Shi Shan de Guangdong, en Chine, habite avec son mari à Yunlin. Elle a créé sa propre entreprise de protection de l'environnement et d'économie circulaire. Elle a transformé ses champs en élevage de poules. Ces œufs sont non toxiques et biologiques.

記者：一大清早施珊和先生已經起床工作，撿拾欄舍裡的新鮮雞蛋。二百多隻蛋雞是過去兩年來，夫妻倆打拼的成果。起心動念很單純就是想讓家人吃到無毒、沒有抗生素的雞蛋。

Ils se lèvent de bonne heure et commencent à ramasser les œufs au poulailler. Plus de deux cents poules pondeuses sont leur résultat des deux dernières années. Leur motivation est très simple, ils voulaient que leur famille mange des œufs non toxiques et sans antibiotiques.

施珊：那時候就想要，想說我們家農地那麼多。那我養個雞應該也不會佔用很多時間。就開始自己養雞。養雞的時候我就想說，既然要給我們家小朋友吃，我們就不要抗生素、也不要生長激素。

Je pensais "on a beaucoup de terres." Si j'élevais des poulets, ça ne m'occuperait pas trop de temps. Je ne leur donne ni antibiotique ni hormone de croissance. Je fais ça pour mes enfants.

記者：飼養雞隻不難，難在如何走出市場差異化，在眾多雞蛋品牌脫穎而出。施珊上網找資料還去上課，發現黑水虻含有高蛋白是養雞的絕佳飼料。是友善環境的飼養方式。L'élevage des poulets n'est pas difficile. Ce qui est le plus difficile, c'est se distinguer sur le marché. Shi Shan a cherché des informations sur internet et s'est même inscrite à des cours.

Elle a découvert que la mouche soldat noire, qui est riche en protéines, est la meilleure nourriture pour les poulets. En plus, c'est une bonne façon de protéger l'environnement.

施珊：後來發現說有一個蟲，他叫做黑水虻，他的學名叫做鳳凰蟲。這個蟲他本身含有抗菌鈦。他也是一個高蛋白非常適合做動物飼料，那我了解了以後，也去上課。我看哪裡有課就去上。

Et après, j'ai appris que la mouche soldat noire, nom scientifique *Hermetia illucens*, contient de la cathélicidine. Comme elle est riche en protéines, elle convient à l'alimentation animale. Après avoir appris ça, j'ai suivi beaucoup de cours.

記者：原本完全沒見過嗎？

Vous ne l'aviez jamais vue ?

施珊：我連見都沒見過。我就是想要了解。

Non, jamais. Mais je voulais le comprendre.

記者：一隻小小的黑水虻，成為夫妻兩人創業的起點。丈夫吳健權為了支持太太的事業也決定從中國大陸返台，卸下台商身份，轉而回歸農耕生活。

Une petite mouche a lancé leur entreprise. Afin de soutenir la carrière de sa femme, Wu, un homme d'affaires en Chine décidé de retourner à Taïwan, et à l'agriculture.

吳健權：人有時候覺得鬱卒，養黑水虻（蟲子），就會覺得豁然開朗。覺得人就跟蟲一樣，一直要往前吃、往前吃、往前進、前進，有時候覺得心情差，就覺得不輸給小蟲（那隻蟲）。

Je me sens parfois burnout, mais élever des mouches, je mets de bonne humeur. J'ai l'impression que les gens sont comme ces vers. Ils doivent manger, manger, avancer et avancer. Parfois, quand je suis de mauvaise humeur, je pense à ces vers. Je ne peux pas être moins énergique qu'eux.

記者：大老闆從穿西裝變成戴斗笠，其實施珊婚前也是坐辦公室的會計經理。從都市姑娘變成農村媳婦，開始學著下廚甚至創業。憑著努力獲得新住民創業計畫肯定，讓二人更有信心踏出下一步，把創意夢付出行動。

L'homme d'affaire est devenu paysan. La comptabilité venue de Chine est devenue une paysanne taïwanaise et une entrepreneuse agricole. C'est un succès du plan d'encouragement à la création d'entreprise par les immigrants. Les deux ont confiance en l'avenir de leur entreprise agricole.

三、學習心得

張雅婷 Tania：經過口譯課的訓練，我發現其實日常生活中，我們說話時會有冗詞贅字，像是：那、呢、進行 etc。因為口譯的訓練，讓我在日常生活中說話時也盡量避免冗詞贅字的情形發生。最後學習成果的部分，配音的環節是我認為最有趣的！因為必須配合角色的個性、年齡的設定而有不一樣的聲調表現。像是老奶奶的聲音就搜尋了不少資料＋練習了好幾個小時，才有老人的感覺。除了顧及角色的聲調之外，還要注意咬字與發音，因此短短幾秒鐘的呈現往往會花費數小時來準備才能有合格的表現。

李品萱 Chloé：在這次翻譯配音的小組報告中，最令我深刻體會的一個環節是到錄音室錄音。面對麥克風戴上耳機的那一刻才發現，原來把話說得清楚，有節奏，有內容和靈魂是一件非常需要經驗和專業的事情。好幾次聽到了錄音的回放，雖然表面上聽起來語速發音都很符合要求，但是用心聽的話，好聽、正確是不夠的。若要讓聽者能夠完整地感受到講者要傳達的意思，必須要連對方的說話方式，語調語速，甚至是她為什麼說出這句話背後的價值觀和邏輯，這些都有內化成自己的，或者理解過後，才有可能轉達出最接近講者原話的內容。而不只是單單文法意思正確，好聽的轉述而已。這點是我會想分享，我從組員夥伴身上學到的一件事情。

陳怡萱 Adélie：雖然上學期已經有做過一次學習成果，但這次是擔任組長，以前往往是等著別人分配工作，這次則是要主動告訴別人應該要做什麼，所以壓力相對也稍微大了

一點。這次學習成果遇到的第一個困難是法文逐字稿，有些字不管速度調再慢都還是聽不懂，進而就會拖到翻譯稿的進度，幸好之後還是有找到法籍交換生幫我們聽音檔。第二個困難是錄製音檔，我們這組都是女生，剛好兩個影片都有男生的角色，而這兩個角色剛好都是被我抽到。為了揣摩角色，我必須把聲音壓低，一開始並不覺得會有困難，但真正開始錄之後才發現比想像中的難很多，除了壓低聲音還要注意咬字發音跟語速，也為此重新錄了非常多遍。這次也負責了影片後製，雖然編輯起來不輕鬆，但也學習到了很多技巧，希望以後也會有機會運用所學。

李佳靜 Evelyne: 一開始知道要做配音影片的時候，其實是擔心多過於期待，因為不知道自己有沒有這個能力完成這項作業。另外，這需要利用自己課餘的時間完成，所以時間分配也變得很重要，要在能夠兼顧其他課的同時有進度的規畫並完成這個學習成果。我覺得最困難的部分是翻譯，我們這組選的影片雖然算生活化，但有很多跨文化層面的東西其實是不好翻譯的，還好有老師們的協助才能順利解決。我覺得最有趣的則是在錄音室的過程，組員之間都要互相幫忙訂正發音和速度，互相緩解緊張的情緒，聽到自己終於錄完的音檔也非常有成就感!最後，幸好我遇到很優秀的組員們，大家都很用心地做好自己份內的工作，遇到困難也會一起幫忙、一起解決，才能在學期末順利地完成學習成果!

四、其它附件

中文影片

主播：來自中國廣東的施珊嫁到雲林縣偏鄉，她建立起自己的環保循環經濟事業，改造自家農田，其中一部分用來養雞銷售，生產的雞蛋都是無毒有機品種。

主播：Shi Shan de Guangdong, en Chine, habite avec son mari à Yunlin. Elle a créé sa propre entreprise de protection de l'environnement et d'économie circulaire. Elle a transformé ses champs en élevage de poules. Ces œufs sont non toxiques et biologiques.

記者：一大清早施珊和先生已經起床工作，撿拾欄舍裡的新鮮雞蛋。二百多隻蛋雞是過去兩年來，夫妻倆打拚的成果。起心動念很單純就是想讓家人吃到無毒、沒有抗生素的雞蛋。

記者：Ils se lèvent de bonne heure et commencent à ramasser les œufs au poulailler. Plus de deux cents poules pondeuses sont leur résultat des deux dernières années. Leur motivation est très simple, ils voulaient que leur famille mange des œufs non toxiques et sans antibiotiques.

施珊：那時候就想要，想說我們家農地那麼多。那我養個雞應該也不會佔用很多時間。就開始自己養雞。養雞的時候我就想說，既然要給我們家小朋友吃，我們就不要抗生素、也不要生長激素。

施珊：Je pensais "on a beaucoup de terres." Si j'élevais des poulets, ça ne m'occuperait pas trop de temps. Je ne leur donne ni antibiotique ni hormone de croissance. Je fais ça pour mes enfants.

記者：飼養雞隻不難，難在如何走出市場差異化，在眾多雞蛋品牌脫穎而出。施珊上網找資料還去上課，發現黑水虻含有高蛋白是養雞的絕佳飼料。是友善環境的飼養方式。

記者：L'élevage des poulets n'est pas difficile. Ce qui est le plus difficile, c'est se distinguer sur le marché. Shi Shan a cherché des informations sur internet et s'est même inscrite à des cours. Elle a découvert que la mouche soldat noire, qui est riche en protéines, est la meilleure nourriture pour les poulets. En plus, c'est une bonne façon de protéger l'environnement.

施珊：後來發現說有一個蟲，他叫做黑水虻，他的學名叫做鳳凰蟲。這個蟲他本身含有抗菌鈣。他也是一個高蛋白非常適合做動物飼料，那我了解了以後，也去上課。我看哪裡有課就去上。

施珊：Et après, j'ai appris que la mouche soldat noire, nom scientifique Hermetia illucens, contient de la cathélicidine. Comme elle est riche en protéines, elle convient à l'alimentation animale. Après avoir appris ça, j'ai suivi beaucoup de cours.

記者：原本完全沒見過嗎？

記者：Vous ne l'aviez jamais vue ?

施珊：我連見都沒見過。我就是想要了解。

施珊：Non, jamais. Mais je voulais le comprendre.

記者：一隻小小的黑水虻，成為夫妻兩人創業的起點。丈夫吳健權為了支持太太的事業也決定從中國大陸返台，卸下台商身份，轉而回歸農耕生活。



法文影片

主播：Dans le rayon de cet hypermarché, ces poulets ressemblent à tous les autres. Ils ont pourtant une particularité: ils ont été nourris à l'huile d'insectes, et ce pour des raisons écologiques.

主播：在這家超市的貨架上，這些雞肉看起來跟一般雞肉無異，然而特別的是，他們是以環保為出發點，由昆蟲油飼養的雞隻。

超市經理：On remplace dans leur alimentation des huiles telles que les huiles de soja importées souvent issus d'OGM, qui ont un impact carbone sur la biodiversité plus important que l'huile d'insectes, qui est produite localement à partir de co-produits agro-industriels. **超市經理：**我們替換了飼料裡用的油，因為像這種進口的基改大豆油，他產生的碳足跡以及對生物多樣性的負面影響，與昆蟲油這種，在地生產的農工業副產品相比之下還要龐大。

主播：Une première mondiale dont on trouve les origines ici, dans cette entreprise spécialisée dans les solutions alternatives de nourriture d'animaux.

主播：我們在這間專門研究動物飼料替代方案的企業找到了技術的源頭。

女員工：Alors derrière nous on a des à des larves de mouches soldat noir, et à partir de ces larves on va fabriquer l'huile et les protéines par un processus mécanique.

女員工：像是在我們身後的就是，一些黑水虻的幼蟲，我們會透過一種機械的程序從幼蟲身上萃取出油啊和蛋白質。

主播：Les larves sont en effet séchées puis broyées pour en extraire cette huile qui servira à nourrir les volailles. Une fois en rayon, le produit éveille la curiosité des clients.

主播：這些幼蟲會被風乾接著磨碎，就是為了要提煉出這種用在家禽飼養上的油。當這些產品一上架，立即就引起了顧客的好奇心。

顧客一：C'est une autre façon d'élever, pourquoi pas hein, il faut voir comme ça il a l'air ferme, la chair est ferme après faut voir...

顧客一：這就是另一種飼養方式啊。雞肉看起來也很新鮮，不過當然還是要吃過才知道。

顧客二：Un poulet élevé en plein air fin, (enfin) je pense qu'il picore des vers ou des insectes, donc pour moi c'est pas choquant.

顧客二：我覺得在戶外放養的雞就會啄蟲子來吃了，我不會感到太驚訝啦。

主播：Ces poulets nourris à l'insecte sont vendus 5 euros le kg, un prix similaire aux poulets fermiers vendus par cette enseigne.

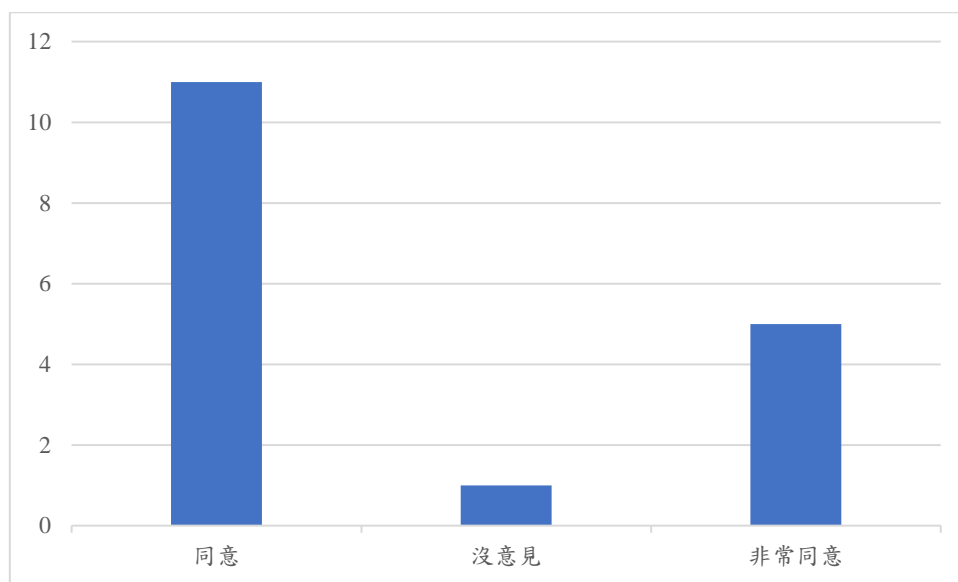
主播：這些以昆蟲飼料飼養的肉雞以每公斤五歐元販售，與該品牌的土雞價格類似。



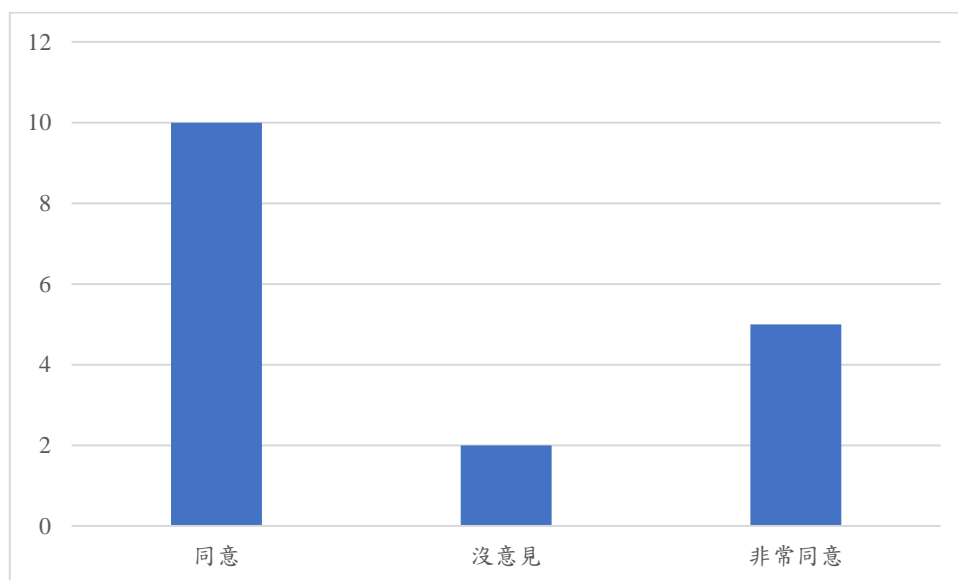
學習反饋彙整

回覆人數：17 人

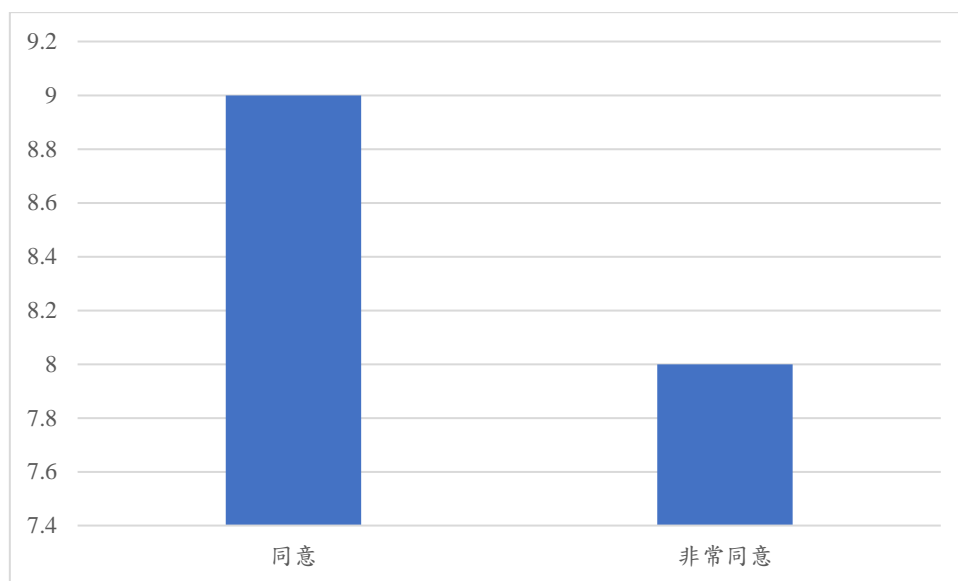
1. 本課程之授課教師清楚說明執行自主學習課程內容。



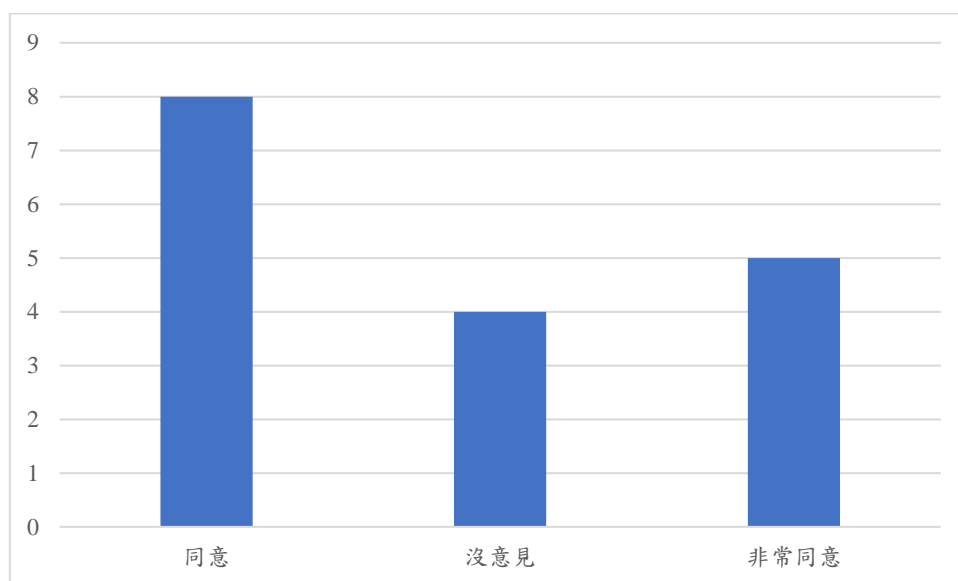
2. 本課程之授課教師課程的內容規劃適切、教材內容有助於學習、難易適中，讓我在學習過程中沒有負擔。



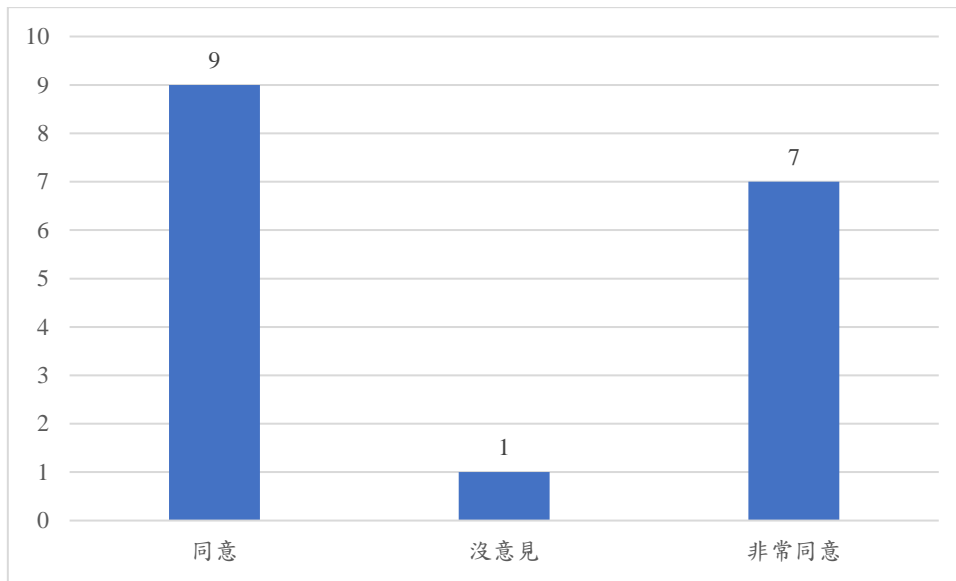
3. 本課程能結合實務專業，有助於我將課堂所學到知識應用於實務上。



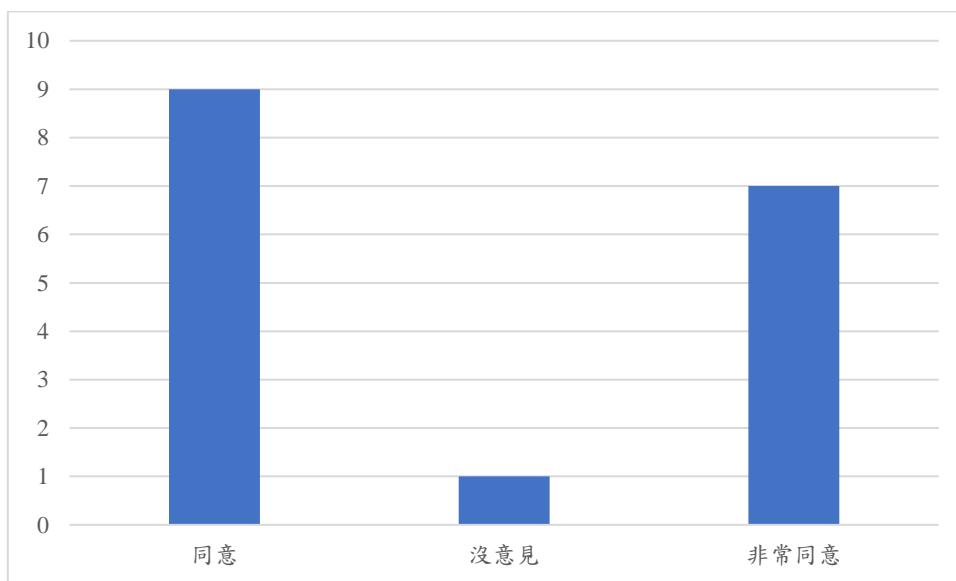
4. 授課老師或助教的指導有助解決我學習上遇到問題與困難。



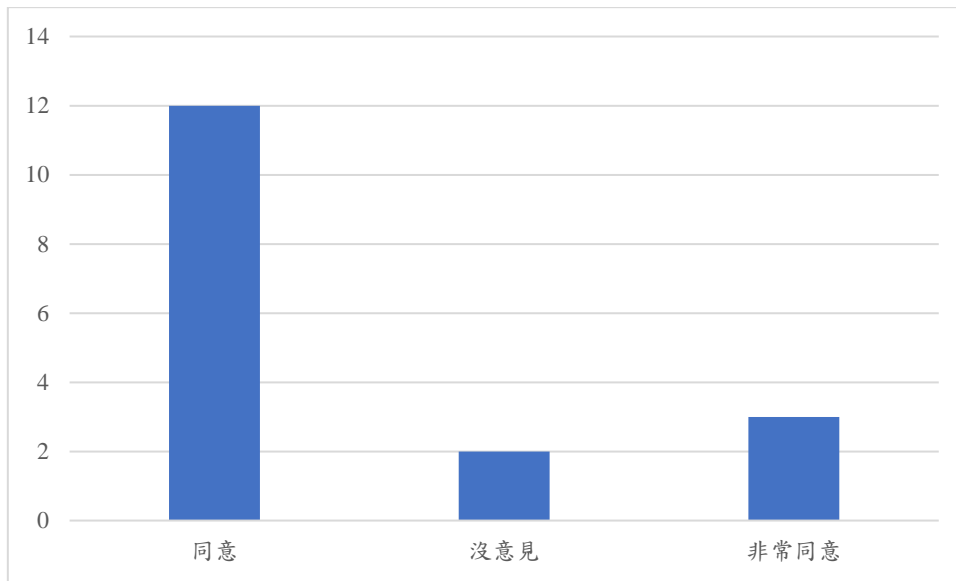
5. 相較其他課程，我在修讀本課程的過程中感受到創新靈活的學習氛圍。



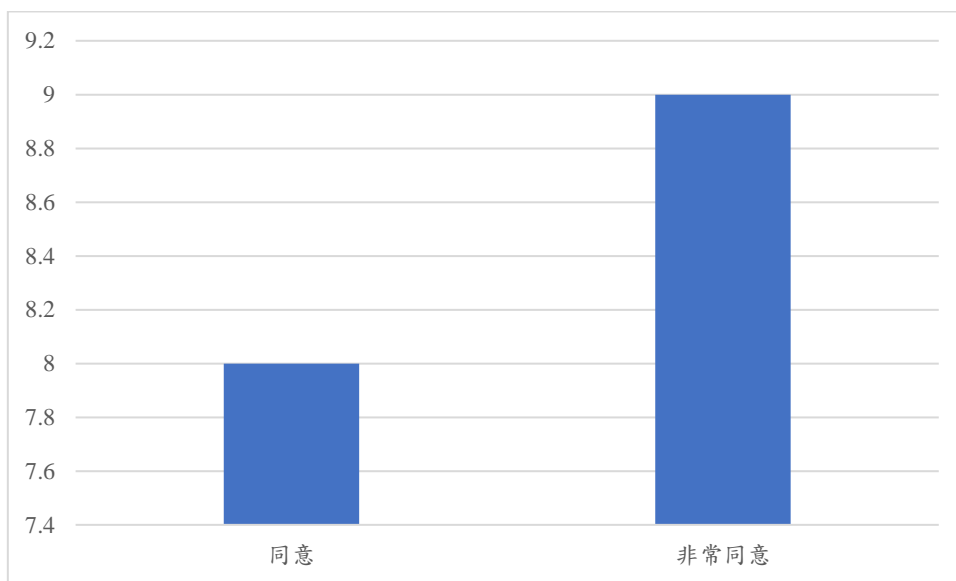
6. 在本課程中，我會在課堂上與老師或同學有更多的互動。



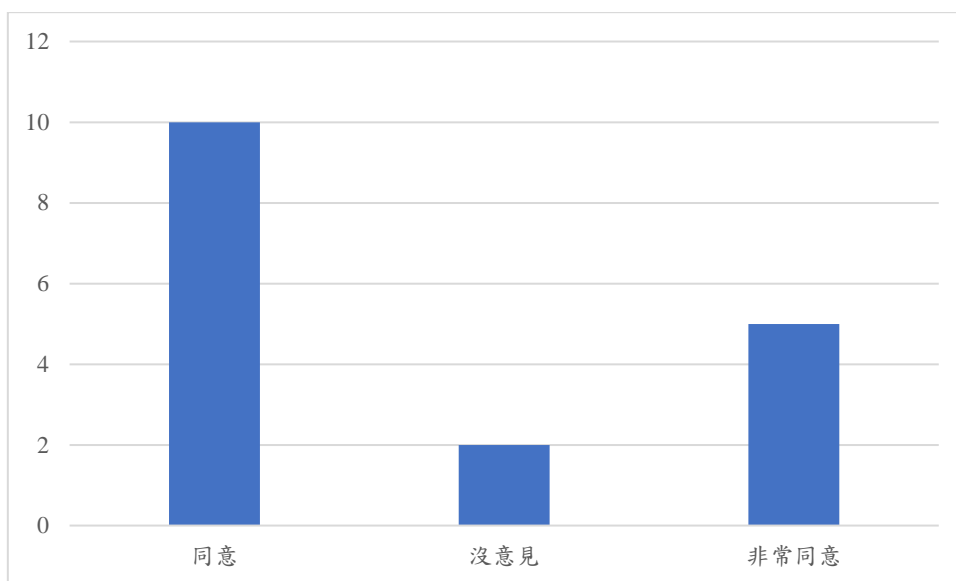
7. 在本課程中，我會主動在課後與授課教師討論、請益學習上不懂的問題。



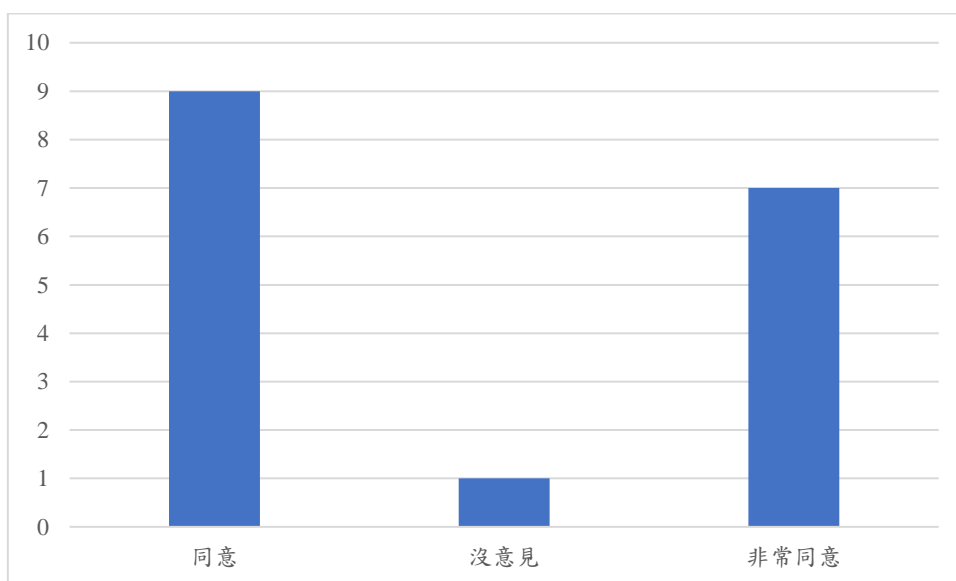
8. 在本課程中，我會仔細聆聽並專心投入活動中。



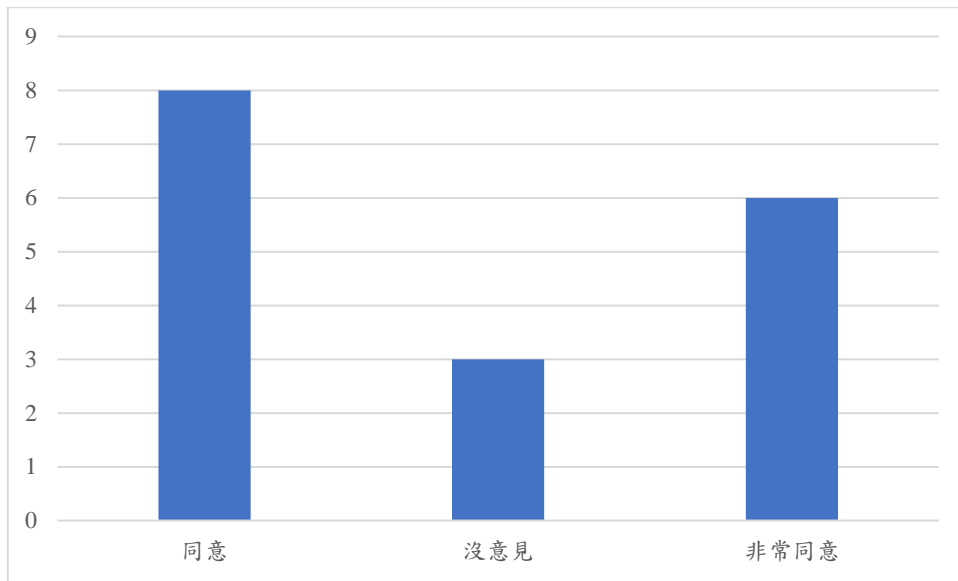
9. 在本課程中，我會在課外時間主動研讀自我加強。



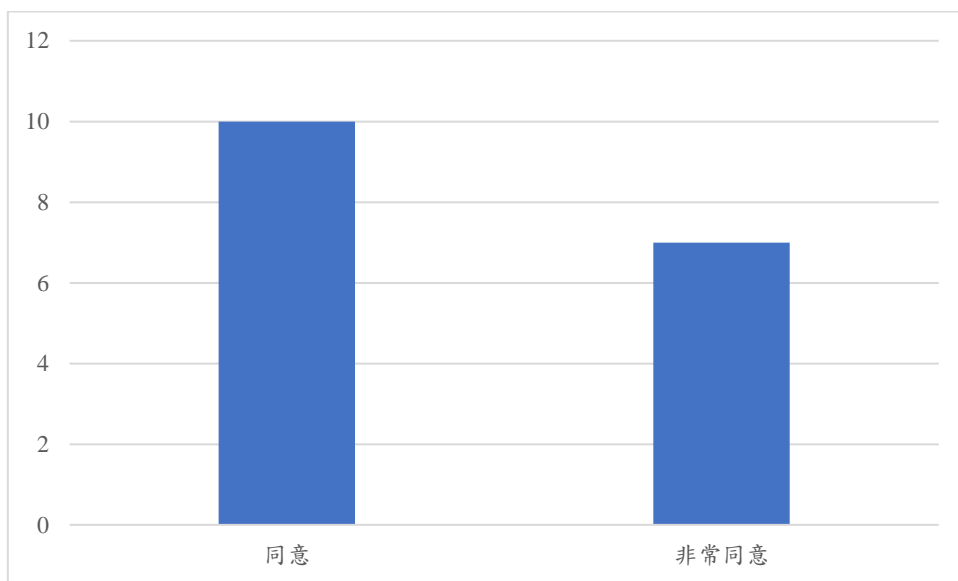
10. 本課程有助於提升自我的學習規劃能力。



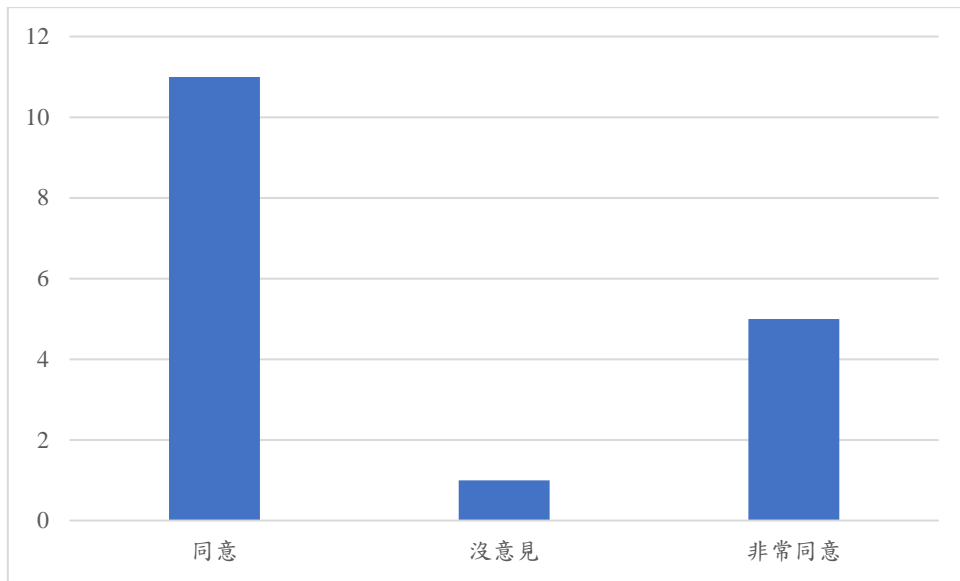
11. 能增強我未來就業之競爭優勢。(如：問題解決能力、實戰能力等)



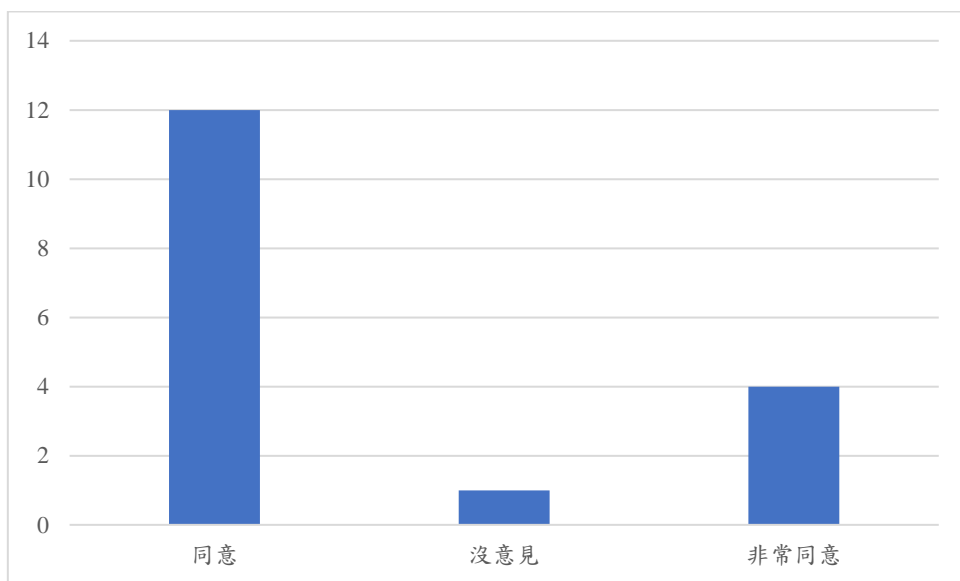
12. 讓我學習到相互合作，溝通協調，提升整體學習能力。



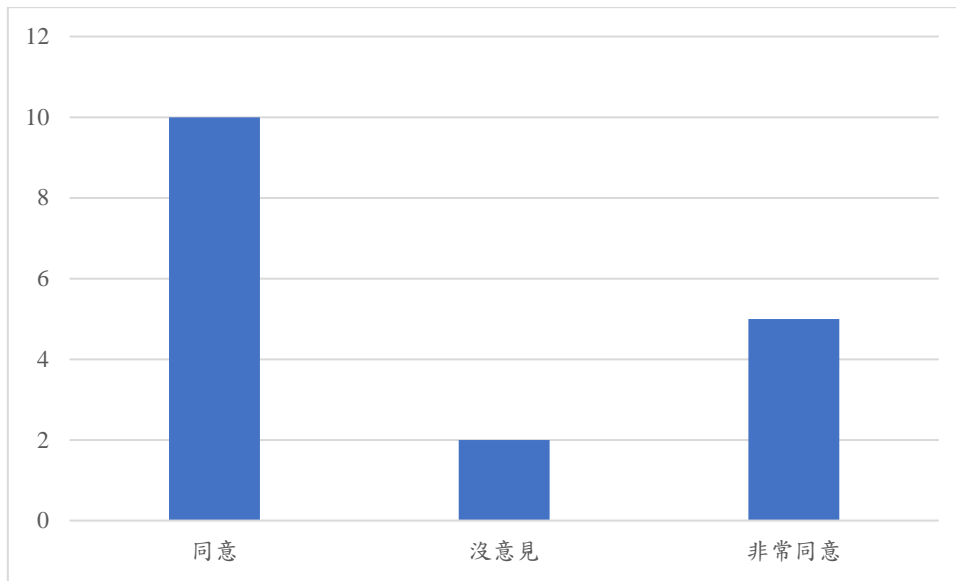
13. 能幫助我學習不同專業領域的學理知識與技能，提升我在學習上多元互補能力。



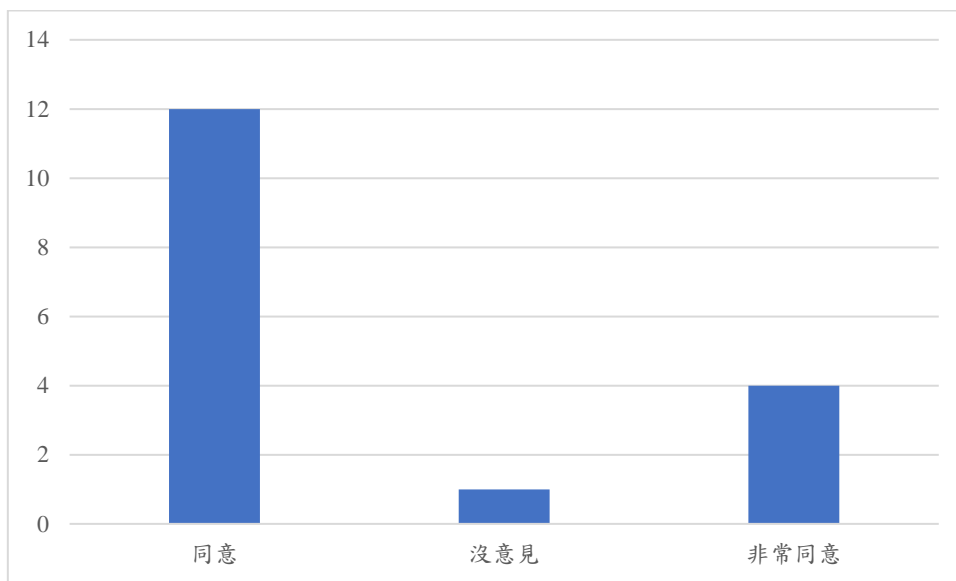
14. 幫助我結合理論與實務，提升我的實務學習力及跨領域競爭力。



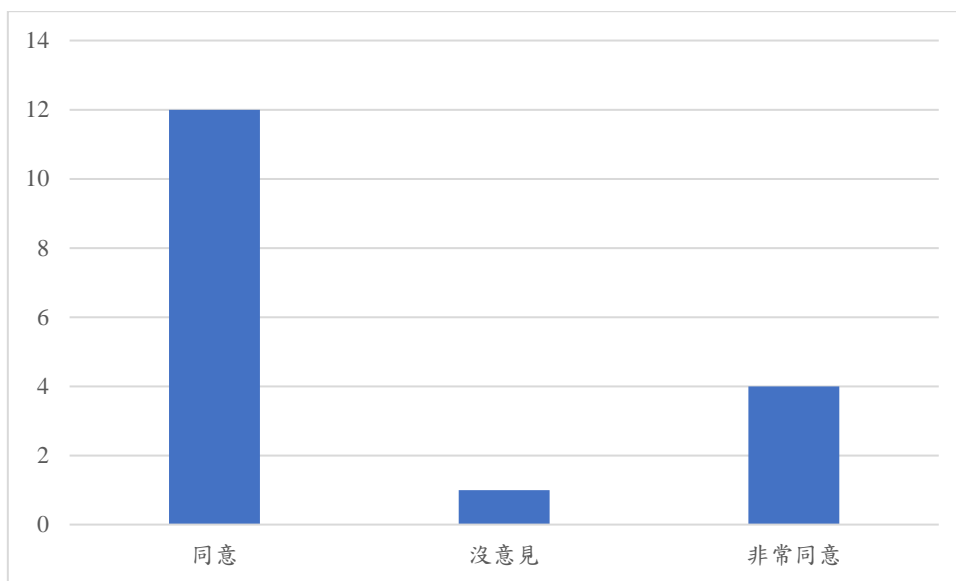
15. 能深化我對問題的分析、整合與解決能力。



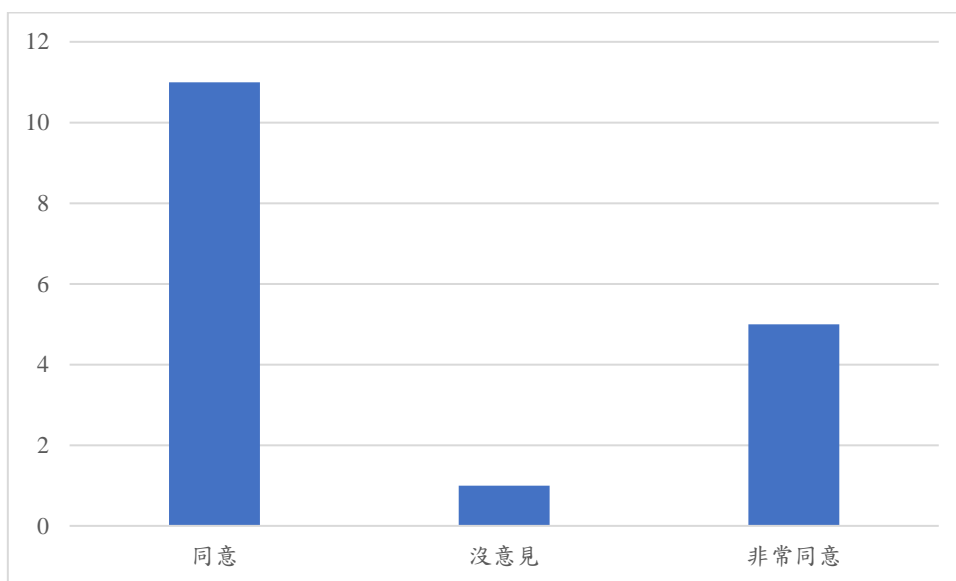
16. 能讓我將相關課程知識、技能與態度加以整合與應用，對我未來的產業實習或參加證照考試有所助益。



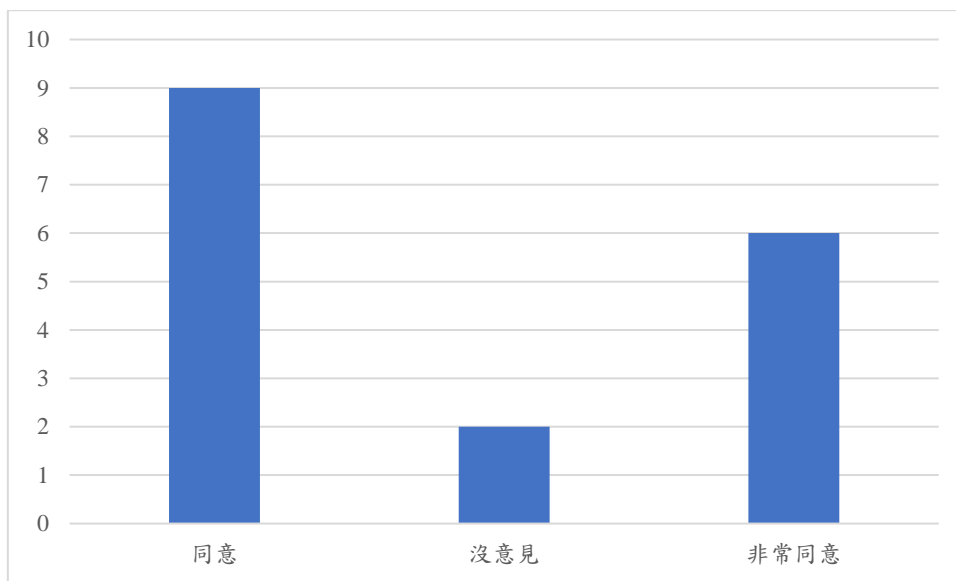
17. 授課教師的多元教學方式與認真的教學態度能夠引發我學習動力，增進我的學習成效。



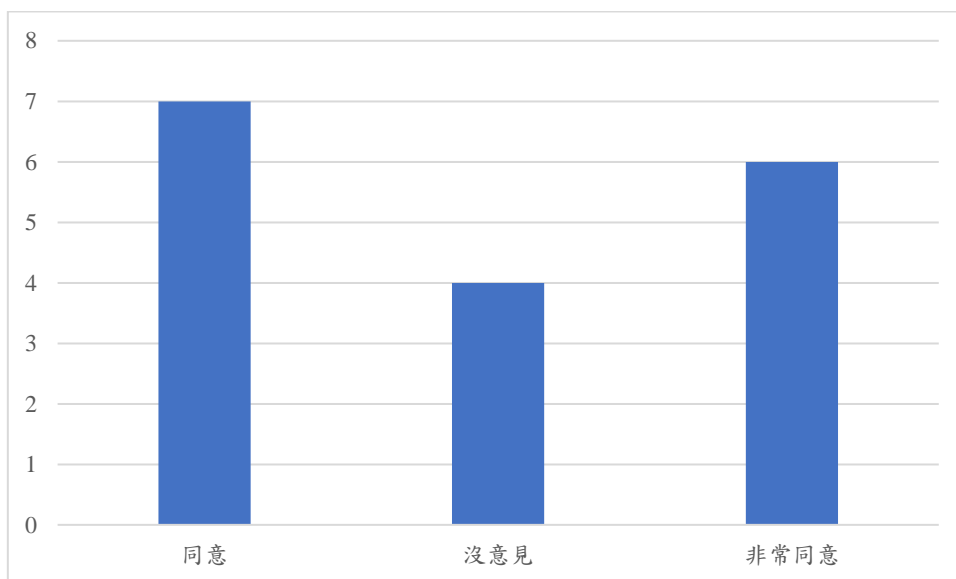
18. 授課教師的教學內容能夠讓我對未來在職場中的應用有進一步瞭解。



19. 我期待未來能有機會再修讀其他類型的自主學習課程。



20. 我喜歡本課程採自主學習教學的方式，我會推薦別的同学來修讀這門課。



其他意見 (您認為本課程最棒的地方，或值得改善的地方，請簡述即可)

- 我認為上課沒有太大的問題，但我覺得在口譯成果發表這邊，助教的角色應該是正確、清楚不帶個人情緒地傳達老師的指令，以及提前告知同學應完成的部份或者是如何完成，畢竟做這份作業大家都是第一次，這個地方待加強。
- 老師的語言表達能力很高，所以向我們解釋事情時都能很有條理與說服力

- 值得改善的地方：配音時間。最後助教表示「為了不能造成她的麻煩，一組只能有一小時的進配音室時間」但是組員之間的時間很難互相配合，最後變成有人進配音室，有人自行配音。也有聽說別組的組員一個小時無法配完兩隻影片，另一支影片只能用手机配。建議配音方式以後可以統一用手机錄就好了。因為進錄音室會有 1. 組員時間配合的問題 2. 一小時的時間不夠充裕配完兩隻影片 3. 不同錄音設備會有音質稍微不同的問題，綜合以上原因我覺得錄音不一定要進錄音室完成。
- 配音影片跟現場口譯活動很有趣！ 老師期末成果請來的評審老師都很用心、認真的給評語，獲益良多！

口譯學習成果發表會專家評語

影片 次序	學生姓名	評分項目 (內容 20%、發音 40%、創意 10%、流暢度 30%)
1	鄭淇文 胡域芳草 姚啟潔 何英綺	<p>第一位評審： Le contenu est intéressant et original 內容有趣且新穎 « s » et « ch » 咬字不清晰 (« s »唸成 « ch ») Quelques problèmes de doublage au milieu de la vidéo (vers 1.15 mn) et fin. 影片中間 (1:15 左右) 和最後有配音上的問題 Parfois, la voix est un peu basse. 有時候有點太小聲 Les émotions sont bien retransmises, pas surjouées, c'est bien. 感情重現得恰到好處，不會過於誇張 La vidéo est fluide et clairement compréhensible 影片流暢且清楚易懂</p> <p>第二位評審： Vidéo vivante avec une grande part de dialogues, mais les problèmes de prononciation entraînent des problèmes de compréhension quelquefois. Bonne intonation 影片中的對話比例高，因此呈現起來活潑生動，語調也掌握得很好，但有時發音不標準造成理解困難</p> <p>第三位評審： <u>優點：</u> • 比較容易提起觀眾注意的主題。 • 人物的聲音表情生動豐富、非常有戲。 <u>缺點：</u>(現場聽，聽得清楚，所以這個變成優點！) • 為了讓台詞卡進有限的時間，配音的速度太快，有些地方會聽不懂小 <u>缺點：</u>有兩個短句中文聽得不是很清楚(法文原版是比較清晰的)。 <u>吹毛求疵：</u> • 有一處原文誤聽：Grandir, c'est pas tellement le problème, le problème c'est d'oulier. (中文翻譯因為在 contexte 裡，連結前後文沒什麼問題。) • 有一處中文有點奇怪：「沒辦法找到……的那個人」 ≠ Moi, qui croyais jamais trouver personne qui veuille entendre mon histoire.</p>

影片 次序	學生姓名	評分項目 (內容 20%、發音 40%、創意 10%、流暢度 30%)
		<p>第四位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 內容最長，但法文相對容易 - 母語發音無重大失誤（中、法文字數差異大） - 題材選擇最俱創意，重現方式貼切 - 聲音演出能力佳
2	陳竑菖 黃鈺婷 徐梓皓 黃心薇	<p>第一位評審：</p> <p>Le contenu est lié à l'actualité et est intéressant 內容貼近現代生活且有趣</p> <p>Parfois, les scènes sont surjouées, surtout dans la 1^{ère} partie de la vidéo. 表現有時過於誇張，特別是在影片的第一部分</p> <p>La tonalité pose parfois des difficultés 講話的語調需要多加琢磨</p> <p>La prononciation de la 2^{ème} moitié de la vidéo est parfaite. 影片第二部分的配音完美</p> <p>La compréhension est fluide 流暢易懂</p> <p>第二位評審：</p> <p>Sujet intéressant, mais problèmes de prononciation, surtout sur certains mots-clés, par exemple « vieillesse » « démence » 主題有趣，但有一些發音問題，尤其是講到特定關鍵字的時候（例如 vieillesse, démence）</p> <p>第三位評審：</p> <p><u>優點：</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • 聲音清晰 • 聲音表情OK • 翻譯不拘泥於字面，雖囿於時間限制，仍然可以順利轉化出合適的句子。 <p><u>缺點：</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • 女看護第一次說話，不夠口語：「隨著時間流逝，我們意識到……」 <p><u>吹毛求疵：</u>若干處不甚準確（是可以處理到的，在靈活的同時，還是要保持盡可能保留最多資訊的習慣）：</p> <ul style="list-style-type: none"> • Roubaix 發音 • 目標在於幫助獨居老人 >> 居家的老人（à domicile） • 變得更加聰明和全能。（添加「全能」我覺得沒什麼必要，不過

影片 次序	學生姓名	評分項目 (內容 20%、發音 40%、創意 10%、流暢度 30%)
		<p>要加也 OK。)</p> <ul style="list-style-type: none"> • particulier 指個人或私人。邏輯上來說，中文的「養老院」就不一定是公立的，所以養老院與私人機構用對等連接詞連起來，會有名詞不是同一等的問題。 <p>第四位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 內容較長，法文翻譯較有難度 - 母語發音無重大失誤 - 題材選擇中規中矩，重現風格略有問題 - 聲音表現可
3	許乃心 林凌亘 葉益誠 蔡雨汝	<p>第一位評審：</p> <p>Au tout début et vers 1.20 mn, un petit moment d'incompréhension 影片開頭跟 1:20 左右有讓人不理解的地方</p> <p>Un petit problème technique vers 1.35 mn (voix basse et pas synchronisée) 01:35 左右有少許技術上的問題 (聲音太小且和畫面不同步)</p> <p>L'ensemble est agréable à écouter. 整體而言讓人聽得很愉快</p> <p>Le doublage respecte l'atmosphère la vidéo et n'est pas surjoué. 配音與影片的氛圍一致，表現不會過於誇張</p> <p>Le sujet lié aux sciences est moderne (sujet difficile) 主題和科學相關，具現代性且較為困難</p> <p>« discriminé » 發音不遲疑</p> <p>Choix d'un vocabulaire adapté 用字得宜</p> <p>第二位評審：</p> <p>Très bonne prononciation et fluidité, mais très peu de dialogue, donc moins difficile 發音跟流暢度表現相當優異，但因為對話很少，難度相對較低</p> <p>第三位評審：</p> <p><u>優點：</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • 譯文搭配聲音表情非常好，特別是藍衣爸爸和黑衣媽媽那兩段，完美。每個人物都換聲音表情，很引人入勝 <p><u>缺點：</u></p>

影片 次序	學生姓名	評分項目 (內容 20%、發音 40%、創意 10%、流暢度 30%)
		<p>• 若干處翻譯不準確： 學校註冊 >> 報名 (這裡講的是運動俱樂部) 年輕學生：台灣好像比較少這樣說國高中生，如果這篇是專門講青少年，這裡用「青少年」似乎比「年輕」清楚。 體育社團：私人的運動俱樂部通常中文不會說體育社團。 12 至 17 歲的年輕人：台灣人不會用年輕人指稱 12-15 歲的國中生。 賽季：職業球賽用語。這裡不翻出「季」也沒關係，可以用模糊的時間帶過，但不宜譯成「賽季」。</p> <p><u>吹毛求疵：</u></p> <p>• 藍衣爸爸：我們早就已經接種疫苗了 (似乎純為增加戲劇效果而誇大語氣，與原文略有出入) • 口語：記者第二次發言：「必須提醒大家」直譯，中文語氣變得太強，其實原文只是「必須說明」的語氣，「提醒」有點太嚴重。同句最後，「就是處於這個情況」，其實「就是這種情況」即可，多了「處於」，感覺是一個比較需要嚴正看待的情況。</p> <p>第四位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 內容以短句對話為主，法文相對容易 - 母語發音無重大失誤 - 題材選擇中規中矩，重現風格略有問題 - 聲音表現可
4	何婷婷 何艾倫 楊菟羽	<p>第一位評審：</p> <p>+ le sous-titre 加上了字幕 Sujet d'actualité 主題貼近時事 Prononciation pas toujours claire au début 開頭的發音有時不夠清楚 « j » et « dj » 咬字不清晰 (« j » 講成 « dj ») Une façon de parler vers la fin de la vidéo un peu trop « militaire » (rapide et sans tonalité). 影片最後的講話方式稍微過於「軍事化」 (語速快且無抑揚頓挫) Voir si la voix correspond aux personnes de la vidéo (garçon/fille) 需注意配音者的性別是否與配音對象性別一致 Beaucoup de textes, grand travail de traduction 配音文本長，翻譯工程浩大 Bon choix des mots 用字遣詞佳</p>

影片 次序	學生姓名	評分項目 (內容 20%、發音 40%、創意 10%、流暢度 30%)
		<p>第二位評審： Assez fluide avec une bonne intonation des interviewés 足夠流暢，有把受訪者的說話語調表現出來</p> <p>第三位評審： <u>優點</u>：有中文字幕(中文是視覺的語言，有字幕對理解的幫助很大，但我不知道這次作業在這方面有沒有什麼限制，當然，如果規定不放字幕的話，那大家就要更注意聽覺上的理解。) <u>缺點</u>：翻譯的前置作業問題稍多。若干誤譯，若干句子的中文可以再流暢一點。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 主播 1：「嘻哈音樂」當開頭易讓人以為整句主詞是它。另外，整句不見「霹靂舞」，導致語意不清楚！建議：「霹靂舞」有很多吸引人的優勢…… • Comité d'organisation de Paris 2024：2024 巴黎奧運組委會 • 附加運動 >> 新增項目 • communauté：社群≠團體 • donner le coup de fouet au：提供推動力 >> 幫……打增強劑 <p><u>吹毛求疵</u>：標題「首納」不常見，切成三段不容易讀，建議主詞、動詞、受詞排成一行。</p> <p>第四位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 內容較長，法文翻譯較有難度 - 母語發音無重大失誤 - 題材選擇中規中矩，重現風格貼切 - 聲音表現佳
5	王崇宇 楊采妮 葉維婷 林紀姁	<p>第一位評審： Le début est parfait 開頭完美 La 1^{ère} voix féminine n'a pas l'enthousiasme de l'actrice 第一個女聲配音沒有表現出影片中女演員的熱情 Le doublage est fluide et compréhensible 配音流暢且易懂 Le sujet est sur la culture et est agréable à écouter 主題和文化相關，聽起來很舒服 Une émotion (sujet difficile) 感情不夠(是需要克服的困難)</p>

影片 次序	學生姓名	評分項目 (內容 20%、發音 40%、創意 10%、流暢度 30%)
		<p>第二位評審： Bonne qualité générale 整體而言表現優異</p> <p>第三位評審： <u>優點：</u>譯文、配音流暢。 <u>缺點：</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • 好萊塢外媒協會：觀眾都知道這是「金球獎」的評審單位嗎？如果這個背景知識沒那麼清楚，其實重複說「金球獎」是比較好的翻譯策略。 • 伊莎貝·雨蓓致詞最後一句是在影射川普，圍籬和高牆沒有翻譯出來。 <p>第四位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 內容較長，法文翻譯較有難度 - 母語發音無重大失誤 - 題材選擇中規中矩，重現風格貼切 - 聲音表現佳
6	陳怡萱 李佳靜 張雅婷 李品萱	<p>第一位評審： La 3^{ème} voix féminine est plus hésitante et manque de fluidité, ce qui gêne la compréhension orale. 第三個女聲配音遲疑且不夠流暢，造成理解上的困難 Le début de la vidéo est très bien. 影片的開頭很棒 Bonne compréhension générale de la vidéo. 能夠理解影片大致的內容 Le sujet sur le bio est très actuel et intéressant 主題和有機產業相關，貼近現代生活且有趣</p> <p>第二位評審： Sujet intéressant et bien synchronisé, mais des efforts sont encore nécessaires sur le plan de la prononciation 主題有趣，聲音和影片畫面配合得很好，但發音尚待加強</p>

影片 次序	學生姓名	評分項目 (內容 20%、發音 40%、創意 10%、流暢度 30%)
		<p>第三位評審：</p> <p><u>優點：</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • 譯文堪稱流暢。 • 配音融入受訪者特質，非常用心，效果不錯。(但那位老太太好像有點 over，萬一觀眾笑出來，有可能出現原本不該有的效果。) <p><u>缺點：</u>若干中文選字並非最佳選擇。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 農工業副產品：「農工業」是日文的用語，不是中文通用的翻譯，觀眾會聽不懂。其實 agro-industrie 譯為「農產業」即可，而 co-produit agro-industriel 因為副產品已經有「產」了，整個詞組譯為「農業副產品」即可，在影片的 contexte 裡就很清楚了。 • sécher 確定是「風乾」嗎？ • 提煉：從化合物中提取才可以用，這裡比較適合用「提取」。 • 新鮮：誤譯。ferme：結實。 <p><u>吹毛求疵：</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • hypermarché 大賣場（影片中譯成「超市」，無影響） <p>第四位評審：</p> <ul style="list-style-type: none"> - 內容較長，法文翻譯較有難度 - 母語發音無重大失誤 - 題材選擇中規中矩，重現風格略有問題 - 聲音表現可

綜合評論：

各組的實作成果都非常精彩，看了讓人很想一起參與。

專心聽、謄寫逐字稿、筆譯、配音，這可以說是逐步口譯的分解動作。在大家的能力還不足以真正承擔專業口譯的任務時，設計這樣的練習非常有趣。

另一方面，這個練習的成果是每一組都生產出一小段給不懂法文的觀眾觀看的影片，這種與實務結合的翻譯練習確實是非常有效率、有效益的練習。

111.01.18 期末成發照片

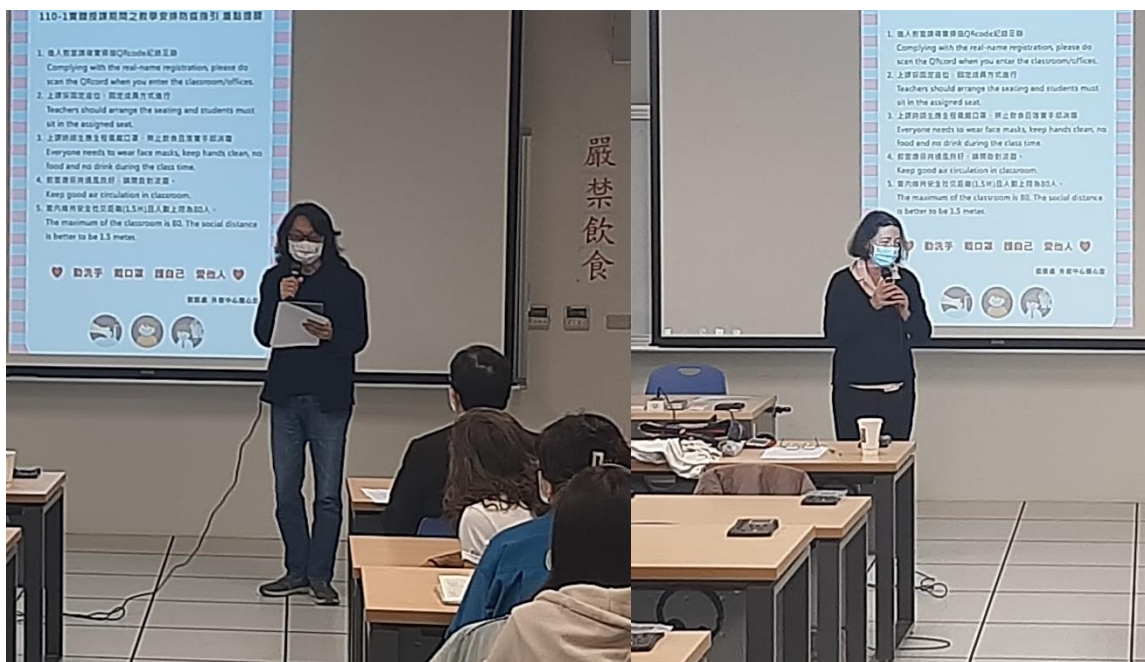
期末成發團體照



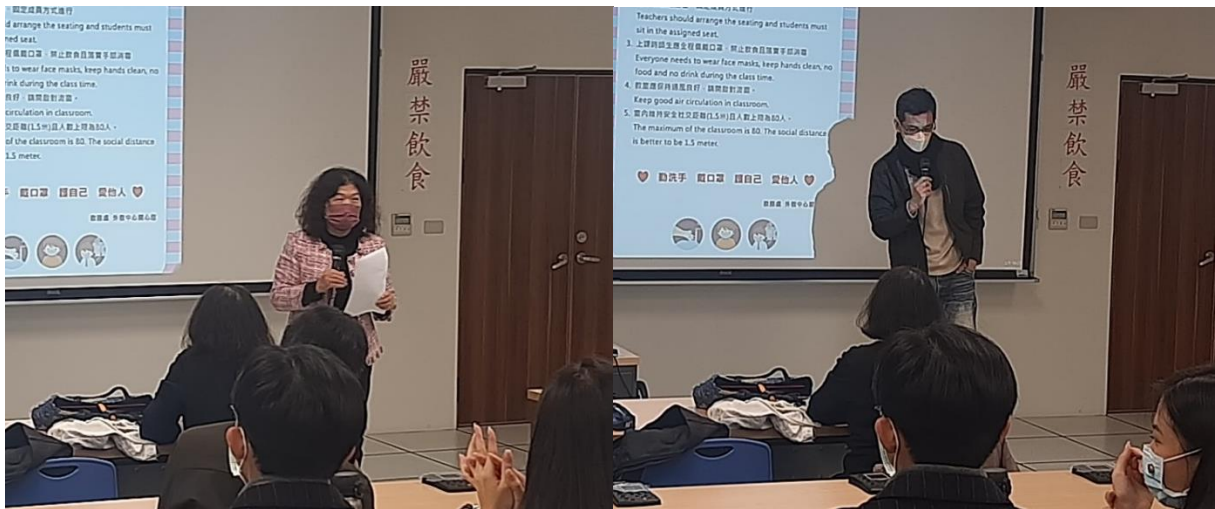
評審照片



評審一：詹文碩譯者／評審二：狄百彥老師



評審三：鄭立中老師／評審四：藍凱琳老師



指導老師：黃孟蘭老師／系主任：沈中衡老師



法籍助教

頒獎照片



第一名



第二名



第三名